

# COMENTARIO SOBRE LA SECCION COLONIAL DEL CODICE TELLERIANO-REMENSIS<sup>1</sup>

H. LEÓN ABRAMS JR.

## CAPITULO I

### 1. Introducción

LA PARTE medular de este trabajo es un comentario y un análisis de la sección colonial del *Códice Telleriano-Remensis*. Este documento es una compilación de los manuscritos pictóricos de los indios mexicanos.

La sección colonial del *Códice Telleriano-Remensis* está considerada como uno de los documentos más importantes de su época. Su estudio se realizó de manera comparativa con 13 anales coloniales y códices del Valle de México, porque en apariencia es original de esta región.

En el comentario del mencionado código y en los cuadros comparativos de acontecimientos importantes, es posible advertir el grado de aculturación que tenían los indígenas y el que fue introducido e impuesto por los conquistadores españoles. Constantemente se mencionan las características precolombinas y las introducidas por los españoles: los eclesiásticos, el virrey, la audiencia y muchas otras innovaciones hispanas. La religión, que fue parte integral de la vida de los indígenas, persistió en algunas de sus formas, aunque éstos pronto se incorporaron a la cristiandad.

Se registraban fielmente los cometas, los eclipses de sol y los terremotos, considerados como presagios de gran significado dentro de la religión precortesiana, que continuaron teniendo importancia como fenómenos sobrenaturales después de la Conquista.

Por razones de claridad, se ha dividido el material de la siguiente manera:

El Capítulo I es una introducción general; el Capítulo II se refiere a los anales pictóricos y a las anotaciones españolas; se describen las figuras y se presentan las anotaciones en castellano (las anotaciones y las figuras fueron hechas por diferentes personas). Figuras y anotaciones se comentan, señalando cuándo coinciden y el grado en que lo hacen. Finalmente, se analizan las figuras, se identifican e interpretan y se hacen sugerencias.

En el Capítulo III se incluyen los 20 párrafos que siguen a los anales pictóricos. Cuando es posible, se explican los párrafos o se hace una relación completa de los mismos.

Después del Capítulo III hay un apéndice con una lista de los 13 anales y códices usados para la comparación de este estudio con los cuadros compilados en las fuentes. Algunos de los anales han sido estudiados exhaustivamente, traducidos, publicados y comentados en forma excelente. Otros no se han estudiado ni publicado.

La compilación de los cuadros se hizo en orden cronológico, con una lista de los acontecimientos de importancia. También se hicieron anotaciones cuando se registraba algún acontecimiento local.

Es posible que todos los códices y anales consultados para este estudio, fueran escritos o compilados por los indios que, en su mayor parte, fueron enseñados a leer y escribir en castellano por los primeros frailes y que, hasta cierto punto, cayeron bajo el influjo de la cristiandad y la cultura hispánica.

Mediante el estudio de estos documentos es posible saber lo que la población indígena pensaba de la cultura hispánica que se les había impuesto, la forma en que reaccionaban ante este influjo y la medida en la que aquella cultura logró consolidarse durante el siglo XVI.

### 2. Orígenes del *Códice Telleriano-Remensis*

Se desconoce el origen exacto del *Códice Telleriano-Remensis*. Aunque se cree que proviene de Texcoco, hay indicaciones de que fue hecho en Culhuacán, porque el nombre glífico de esta población aparece 5 veces en la página 30 del manuscrito: en 1385, 1402, 1473, 1504 y 1544. También aparece dibujado el gobernante de Culhuacán. Tlacopan aparece en 1490 y 1491, junto con el cacique local. La representación glífica de Tenochtitlan y sus conquistas, aparecen muchas veces a través de todo el manuscrito, en los anales de ese período y esa zona. (Tenochtitlan se menciona varias veces por su gran poderío y Tlatelolco aparece también después de haber sido conquistado por Tenochtitlan en 1473.) La representación glífica de Coatlinchan aparece en 1400; la tribu *tlailottaque* en

<sup>1</sup> *Codex Telleriano-Remensis*, Ms Mexicain, No 385. Bibliotheque Nationale, París. Collection Duc de Loubat, Introduction E. T. Hamy. París, MDCCCLXXXIX.

la página 30, Chalco en 1455, Tenayuca en 1473, Coyoacán en 1473, Huexotzinco en 1518, en 1479, 1503, 1530 y 1543. También aparecen los nombres glíficos de otros pueblos que el autor no pudo identificar.

### 3. Ediciones

Lord Kingsborough publicó el *Códice Telleriano-Remensis* por vez primera en 1840; pero la edición resultó deficiente. El duque de Loubat publicó en París, en 1899, un hermoso facsímil en color. La copia de esta edición, que se encuentra en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, fue consultada por el autor. Algunos de los comentarios que se refieren a la sección colonial del manuscrito han sido traducidos al inglés por Paul Radin.<sup>2</sup> Pudo observar el autor que los comentarios no siempre coinciden con las figuras y rara vez explican el dibujo completo. El manuscrito original del *Códice Telleriano-Remensis*, se encuentra en la Biblioteca Nacional de París.<sup>3</sup>

### 4. Descripción

El manuscrito *Telleriano-Remensis* está dividido en 3 partes. La primera sección es un almanaque nativo; la segunda, la ruta migratoria de Huitzilopochtli y la tercera trata de las guerras y alianzas dinásticas, incluyendo la conquista española y el inicio del período colonial. Los anales pictóricos del manuscrito terminan en 1562, y a continuación aparecen 20 párrafos escritos en el castellano del siglo XVI.

Los anales están dibujados de manera preciosa y muestran influjos europeos, sobre todo en la sección colonial, como estrellas estilizadas, eclesiásticas, la cruz, españoles, caballos, sillas europeas, espadas, velas, báculos y otros objetos y símbolos. A principios de 1555, los dibujos empiezan a bajar de calidad. El signo convencional del año *Once Caña* —1555— aparece bosquejado y no tiene color. Los signos correspondientes a los años precedentes están coloreados. En los años 1556-1562 aparecen rectángulos con los años inscritos.

El manuscrito *Telleriano-Remensis* está pintado con azul, amarillo, rojo, negro, café y verde. El papel del manuscrito es blanco y muchos de los dibujos están trazados con líneas negras.

El sistema calendárico representado en el *Códice Telleriano-Remensis* es común al centro de México y

<sup>2</sup> Paul Radin, "The Sources and the Authenticity of the History of the Ancient Mexicas", en *Arqueología y Etnología Americanas*, Vol 17, Núm 1. p 45-50, Universidad de California, 1920.

<sup>3</sup> H Beuchat, *Manual de Arqueología Americana*, Madrid, 1918, p 341.

lo utilizaban los aztecas en la época de la Conquista. Cuatro de las 20 representaciones glíficas de los días, se usan para designar los años y aparecen en el código con esta secuencia: *Calli* — casa. *Tochtli* — conejo. *Acatl* — caña o carrizo. *Técpatl* — navaja de pedernal.<sup>4</sup>

Al comparar los dibujos estilizados de los signos de los años del *Códice Telleriano-Remensis* con el estudio de los signos de los días de Rafael García Granados,<sup>5</sup> se encontró que, únicamente en un caso, uno de los signos de los años del *Códice Telleriano-Remensis* se asemeja notablemente a los de tal estudio. Es el correspondiente al signo *Acatl* (caña o carrizo), del Calendario Azteca. El Sr García Granados hizo una comparación de los signos de los días en 17 códigos: *Laud*, *Fejervary-Mayer*, *Vaticano B*, *Viena*, *Nuttal*, *Borgia*, *Cospi* (dorso), *Colombino*, *Ms del Cacique*, *Bodley*, *Selden I*, *Selden II*, *Borbónico*, *Tonalámatl de Aubin*, *Pinturas de Santa Rita* y *Calendario Azteca*. En este sentido, la comparación no muestra semejanzas notables con el *Códice Telleriano-Remensis*, y no facilita el establecimiento más preciso del origen exacto de este manuscrito.

Para numerar los años se usan grandes puntos que van del 1 al 13.<sup>6</sup> Los nombres en náhuatl para los números del 1 al 13, son los siguientes: *Ce* — 1. *Ome* — 2. *Yey* — 3. *Nahui* — 4. *Macuilli* — 5. *Chicoace* — 6. *Chicome* — 7. *Chicuey* — 8. *Chicnahui* — 9. *Macitactli* — 10. *Maclactli ihuan ce* — 11. *Maclactli ihuan ome* — 12. *Maclactli ihuan yey* — 13.

Los nombres glíficos para los años están dibujados en el *Códice Telleriano-Remensis* con rectángulos trazados en color azul. Los puntos y las representaciones de los años también están pintados en azul y el fondo de los rectángulos es de color rojo.

Las personas interesadas en investigar más a fondo el sistema calendárico de Mesoamérica, deben consultar a Veytia, *Los calendarios mexicanos*.<sup>7</sup> Spinden, *Ancient civilizations of Mexico*.<sup>8</sup> Vaillant, *Aztecs of Mexico*.<sup>9</sup> Caso, *La correlación de los años aztecas y cristianos*.<sup>10</sup>

Es probable que las anotaciones del *Códice Telleriano-Remensis* fueran hechas en el manuscrito algún

<sup>4</sup> C A Burland, *Art & Life in Ancient Mexico*, Oxford 1948, p 96-98.

<sup>5</sup> Rafael García Granados, *Estudio comparativo de los signos cronográficos en los códices prehispánicos de Méjico*, p 55. Reimpresión de las actas de la primera sección del XXIX Congreso Internacional de Americanistas, 1939.

<sup>6</sup> Burland, *op cit*, p 94.

<sup>7</sup> Mariano Veytia, *Los calendarios mexicanos*, México, 1907, p 62.

<sup>8</sup> Herbert J Spinden, *Ancient Civilizations of Mexico and Central America*, New York, 1949.

<sup>9</sup> George C, Vaillant, *Aztecs of Mexico*, New York, 1948, p 187-200.

<sup>10</sup> Alfonso Caso, "La correlación de los años aztecas y cristianos", en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Núm 1, México, 1939.

tiempo después que los dibujos, porque algunas veces el texto escrito que acompaña los dibujos no los explica completamente. Las anotaciones están hechas con tinta negra. El escritor utilizó una pluma de ave, que era lo común en el siglo XVI.

Después de una minuciosa observación, puede advertirse que las anotaciones fueron hechas por varias personas. En los anales pictóricos se distinguen claramente cuando menos 2 caligrafías y es posible que haya una tercera. De los 20 párrafos que siguen a los anales pictóricos, los primeros 16 fueron escritos por la misma persona a quien designaremos como el escribano A, y al escritor del resto, el escribano B. Los últimos 4 párrafos fueron elaborados por el escribano A, quien hizo anotaciones en la porción deteriorada de los análisis pictóricos a partir del año 1558 hasta 1562.

### 5. Relaciones con el Vaticano A

Faltan 4 páginas en el *Códice Telleriano-Remensis* que cubren el período de 1519 a 1528. Evidentemente, estas páginas fueron destruidas por razones políticas porque no eran halagadoras para los españoles. Por fortuna las 4 páginas aparecen en el *Códice Vaticano* (Ríos) que se supone tiene el mismo origen que el manuscrito *Telleriano-Remensis*. Sin embargo, sus dibujos son muy burdos en comparación con los del *Telleriano*. Sobre las relaciones entre ambos códigos Paul Radin afirma lo siguiente:

“La parte histórica del *Códice Telleriano-Remensis*, al igual que el *Códice Mendoza*, es parte de una compilación hecha con propósitos definidos, por gente con un grado de discriminación bastante elevado y con excelente material. Aun cuando se destacan especialmente las conquistas de los aztecas, los otros acontecimientos se presentan en su justa perspectiva. Las figuras han sido elegidas acertadamente, aunque no representan series aborígenes porque están ligeramente alteradas, y el comentario español, aunque deja mucho que desear y tiene una tendencia analítica medieval, tan frecuente en esa época entre los españoles, constituye, sin embargo, un progreso notable en relación con el *Códice Mendoza*.

“La parte histórica no tiene anotaciones (*Vaticanus A*). Su relación con el *Códice Telleriano-Remensis* es inequívoca. Esto, junto con el hecho de que los acontecimientos están bien fechados, hace que la tarea de interpretar el código resulte comparativamente fácil. Las pinturas, en términos generales, son iguales a las del *Códice Telleriano-Remensis*, con la excepción de que algunas, comenzando con el cautiverio de Huitzilíhuítl, son idénticas a las del *Códice Boturini* y que las divergencias entre éste y el *Códice Telleriano-Remensis*,

son más profundas a medida que se aproxima el final del siglo XV.”<sup>11</sup>

J Eric Thompson dice lo siguiente sobre el origen y las relaciones entre el *Códice Telleriano-Remensis* y el *Códice Vaticano A*:

“La identidad de muchas de las ilustraciones y gran parte del texto del *Códice Telleriano-Remensis* y el *Códice Vaticano A* (conocido también como *Códice Ríos* o *Códice Vaticanus 3738*) ha sido explicada mediante la suposición de que este último fue copiado del primero.”

El Dr B Reina (*Algunas observaciones acerca del Código Ríos*) ha presentado buenas razones para considerar que el *Códice Vaticanus A* fue copiado de un código más antiguo, ahora extraviado, con texto italiano que, según se cree, es traducción o amplificación del *Códice Telleriano-Remensis*.

Sin embargo, hay evidencias de que el *Códice Vaticanus A* no es una reproducción directa ni indirecta, del *Códice Telleriano-Remensis*, sino que, de modo independiente, ambos se derivan, de un prototipo extraviado.

Un estudio comparativo de los códigos *Telleriano-Remensis* y *Vaticanus A*, revela claramente, tal como se indicó, que el último no es una copia del primero; pero, independientemente de estos resultados, el *Códice Telleriano-Remensis* ostenta la evidencia interna de ser una copia. La porción de la semana 9 fue denominada primero como *Patecatl* (patrón de la semana 11); pero el título correcto de *Tlahuizcalpantecuhli*, fue subsecuentemente reemplazado por éste. La semana 11 fue la primera que se estableció bajo el patronato de *Itzilacoliuhqui* (señor de la semana 12); la semana 12, bajo el patronato de *Ixcuina* (señora de la semana 13); y la semana 13 fue la primera establecida bajo el patronato de *Xólotl* (señor de la semana 15). Los errores para aplicar las deidades de las 4 semanas, y el nombre del patrón de la semana, se explican mejor suponiendo que fue el trabajo de un escribano ignorante que descuidadamente lo copió de un prototipo que se ha extraviado.

Es terminante la evidencia de que el *Códice Vaticanus A* no es una copia o una recopia del *Códice Telleriano-Remensis*, sino que ambos se derivan de un prototipo extraviado, el cual quizás es el *Códice Vaticano*, del que se copiaron algunas hojas para el cardenal Amulio, quien murió en 1570. El tema de estas hojas concuerda con las páginas de los códigos examinados; pero las marcas de agua en el papel, tal como lo demostró el padre Franz Ebrle en su introducción a la edición de Loubat del *Códice Vaticanus A*, no fechan ese código antes de 1570. El *Códice Telleriano-Remensis* está fechado en 1563, y el papel, elaborado en Génova, es aproximadamente de la misma fecha. Las cifras del cardenal Amulio, por lo tanto,

<sup>11</sup> Radin, *op cit*, p 26.

no podían haber sido copiados del *Códice Vaticanus A*; y aunque se desconoce la historia del *Códice Telleriano-Remensis* anterior a 1700, no aparece en el catálogo de los manuscritos del Vaticano, hecho en 1596-1600, como tampoco el *Códice Vaticanus A* figura en ese catálogo. Considerado lo anterior, es muy posible que el manuscrito extraviado haya sido copiado en México por vez primera y que esta copia sea la que se conoce en la actualidad como *Códice Telleriano-Remensis*. Posteriormente, el prototipo llegó hasta la biblioteca del Vaticano donde se copiaron algunas páginas en 1563-70 para el cardenal Amulio. En la dé-

cada de 1570-80, el *Códice Vaticanus A* fue copiado del prototipo, pero antes de 1600 ya había desaparecido.<sup>12</sup>

Thompson considera únicamente los aspectos religiosos y astronómicos de los 2 manuscritos y no hace mención de las secciones coloniales en las observaciones anteriores. Sin embargo, las mismas semejanzas existen en la sección histórica de los códices *Telleriano-Remensis* y *Vaticanus A*. La sección colonial del *Vaticanus A* es casi idéntica a la del *Telleriano-Remensis*; pero está burdamente dibujada y coloreada. Las anotaciones del *Códice Vaticano A* se han extraviado.

## CAPITULO II

### *Anales pictóricos del Telleriano-Remensis*

LOS ANALES pictóricos de la sección colonial del *Códice Telleriano-Remensis* se inician en 1529 y continúan hasta 1562. Sin embargo, los dibujos correspondientes a los años de 1556 a 1562 tienen tan baja calidad que difícilmente pueden designarse como pictóricos; pero, como aparecen en secuencia cronológica, deben incluirse al final.

El tratamiento de cada una de las secciones es el siguiente: Primero hay una descripción física de los dibujos, después las anotaciones y a continuación los comentarios sobre los dibujos y las anotaciones. Después del comentario siguen los anales o códices que se refieren al mismo acontecimiento y que se han utilizado para el estudio comparativo de este trabajo. A veces hay discrepancias de un año, más o menos, en la fecha, lo que se debe probablemente a la correlación del calendario nativo y el cristiano.

#### 1529 (Lámina I):

Se representa el signo del año Once Casa, que corresponde a 1529. Inmediatamente debajo aparece un español barbado, montado en un caballo, con un tocado extraño; pintado de verde. En la mano izquierda sostiene una cruz de gran tamaño con un estandarte. Debajo del caballo está un indio sentado sobre un *ecpalli*; junto aparece su nombre glífico y una piedra. Arriba de su cabeza aparece un chile. Frente al indio se encuentra un español barbado sentado sobre una silla española, detrás de la silla aparecen su nombre glífico, una piedra, un bezote y un frijol; todo esto, unido a su cabeza por medio de una línea. En la mano izquierda sostiene un cayado, junto está un español que sostiene algo en la mano izquierda; su nombre glífico está formado por una mano con 2 ramas vegetales. En la esquina derecha del signo del año y

conectado a éste por una delgada línea, está una serpiente descendiendo del cielo.

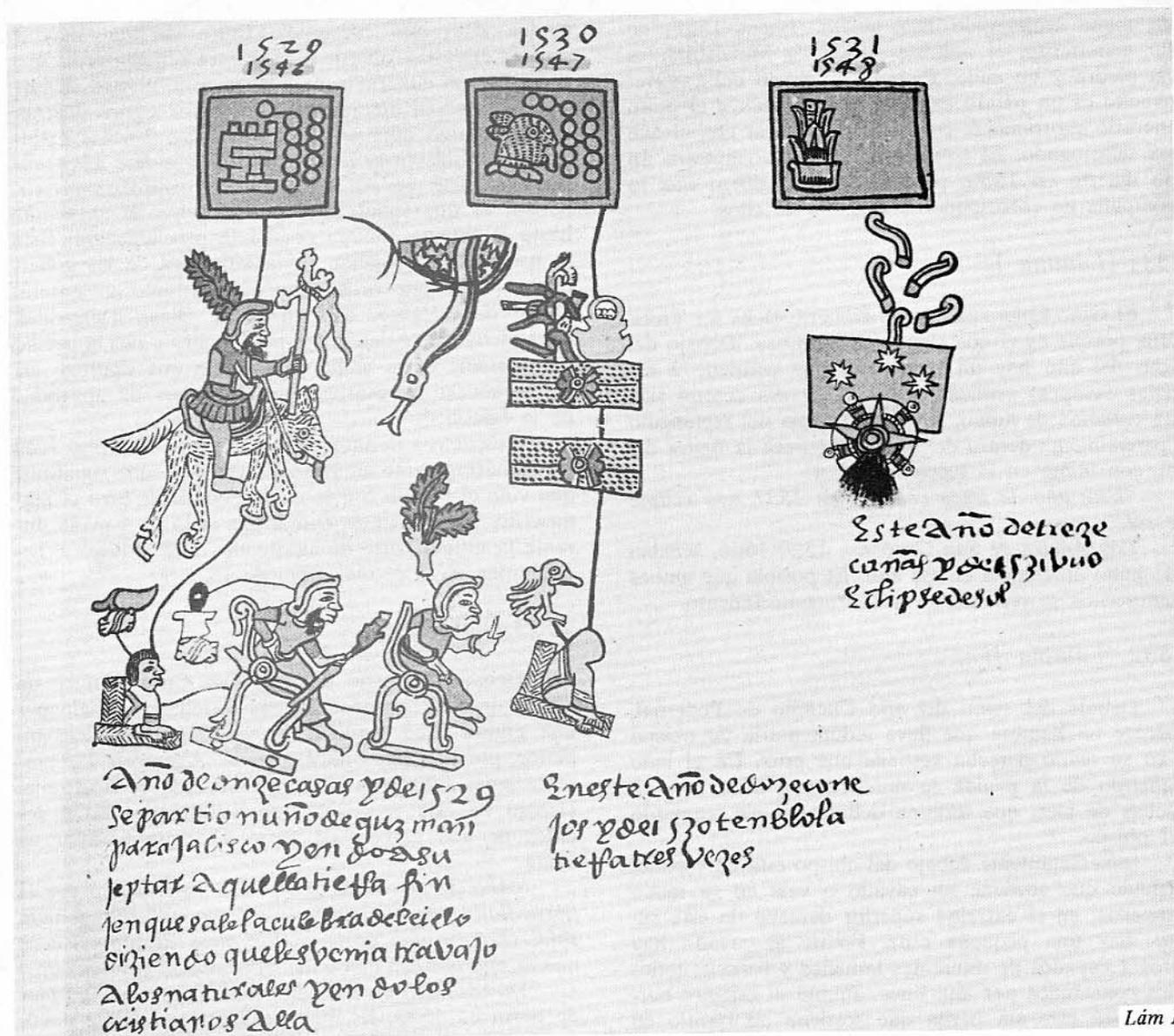
"Año de onze casas y de 1529 se partio nuño de guzman para Jalisco yendo a sujetar aquella tierra finjen que sale le culebra del cielo diziendo que ls venia trabajo a los naturales yendo los cristianos allá (a la llegada de Nuño de Guzmán a Jalisco)"

De acuerdo con José María Arreola, el español que aparece en el caballo con el estandarte y la cruz es Nuño de Guzmán, cuando partía a la conquista de Jalisco. El indio es el sucesor de Cuauhtémoc, don Andrés Metelchiuh, quien gobernó durante 3 años y acompañó a Guzmán en la conquista, donde perdió la vida en la tierra de Culiacán (Sonora [sic]) que en la actualidad es Sinaloa. Los 2 españoles son los oidores Diego Delgadillo y Ortiz de Matienzo, que se quedaron en México a cargo del gobierno de la Nueva España, según afirma Arreola.<sup>13</sup> En el *Códice Tepexpan*, el símbolo del virrey es una gran cruz con un estandarte suspendido, semejante al que llevaba Nuño de Guzmán en el dibujo. Se le aplicó a Metelchiuh en este caso porque estaba actuando como presidente de la Audiencia, cargo equivalente al de virrey.

Los siguientes anales o códices se refieren a este acontecimiento; en el *Códice en Cruz* se señala que Jalisco fue conquistado en 1529. En *Unos anales coloniales, de Tlatelolco, 1519-1633*, se indica que Nuño de Guzmán partió para Culhuacan en 1529. La *Crónica Mexicáyotl* afirma que Metelchiuhztzin de Tenochtitlan fue a Aztlatlan (la expedición de Jalisco) en 1530. En el último acontecimiento registrado en la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, se anota que Nuño de Guzmán fue a Nueva Galicia en 1529. De acuerdo con el *Códice Aubin* el Tenechea partió para Culiacán en 1528.

<sup>12</sup> Eric J. Thompson, "The Prototype of the Mexican Codices Telleriano-Remensis and Vaticanus A", en *Notes on Middle American Archaeology and Ethnology*, Carnegie Institution of Washington, Vol I, Núm 6, octubre, 1959, p 24-26.

<sup>13</sup> *Jeroglíficos de apellidos españoles*, México, 1922.



1530 (Lámina I):

Aparece el signo Doce Conejo e inmediatamente debajo están los signos de las parcelas de tierra; cada uno contiene la representación glífica del temblor de tierra en el centro.

En la parte superior del pedazo de tierra aparece un elote de maíz y una jarra con un líquido, posiblemente pulque. Debajo del segundo pedazo de tierra está un bulto funerario sobre un *ecpalli*; su nombre glífico es un pájaro café con pico blanco.

"En este año de doze conejos y de 1530 tembló la tierra tres veces."

La anotación no explica completamente los dibujos correspondientes al año 1530. Indica que hubo

3 temblores de tierra y la representación glífica del temblor aparece 2 veces en los dibujos.

La representación del nombre del lugar por medio de una parcela de tierra con una mazorca y una jarra en la parte superior, es probablemente la misma que aparece en este manuscrito para los años de 1479, 1503 y 1543, y que no pudo identificar el escribano. Es muy posible que la figura del cadáver que aparece en la parte superior corresponda al cacique de este pueblo. También es posible que represente al jefe de Tenochtitlan, don Andrés Metelchiuh, quien gobernó durante 3 años. Metelchiuh acompañó a Nuño de Guzmán a la conquista de Jalisco y murió en la tierra de Culiacán, Sinaloa, en 1530. El nombre jero-glífico de Metelchiuh por lo general se representa con

una mano empujando una piedra. Hacia 1529, en este manuscrito, el nombre glífico de Metelchiuh es una piedra y un chile. El nombre glífico del cadáver envuelto es un pájaro café con pico blanco y el bulto funerario seguramente corresponde al lugar con el que está relacionado. El *Códice de Tepexpan* muestra un jefe muerto en 1530; pero el nombre glífico que lo acompaña no corresponde a ninguno de ellos.

### 1531 (Lámina I):

El signo Caña aparece sin número. Debe ser Trece Caña porque es el que sigue a Doce Casa. Debajo del signo del año hay un rectángulo que contiene 3 estrellas europeas estilizadas. De la estrella central sale una columna de humo. En la parte baja del rectángulo y parcialmente dentro del mismo, aparece la figura del Sol, con humo en la sección inferior.

"Este año de trece cañas y de 1531 uvo eclipse de sol."

Los *Anales de San Gregorio*, 1520-1606, señalan que hubo un cometa en ese año. Es posible que ambos manuscritos se refieran al mismo acontecimiento.

### 1532 (Lámina II):

Debajo del signo del año Cuchillo de Pedernal, aparece un hombre que lleva indumentaria de obispo y en su mano derecha sostiene una cruz. En el lado izquierdo de la página se muestra una línea con 11 huellas de pies, que termina debajo del pie izquierdo del obispo.

Inmediatamente debajo del obispo está un español barbado que sostiene un cayado o vela en su mano izquierda; en el extremo superior derecho de este sujeto, hay una pequeña cruz. Frente al cayado hay otros 4 cayados de diferentes tamaños y formas; todos ellos conectados por una línea. Frente al español barbado está otro sin barba que sostiene un báculo en su mano derecha, extendida; su nombre glífico está unido a su espalda por medio de una línea y consiste en una piedra, un bezote y un frijol. En el lado derecho de la página, hay 4 huellas de pie, en dirección de su pie derecho. Ambos españoles parecen avanzar para encontrarse frente a frente.

"Año de una navaja de 1532 vino el primer obispo de México don fray Juan Sumárraga."

En este caso, la anotación no corresponde a los dibujos. José María Arreola afirma que en estos dibujos aparecen los sucesos relativos a 1532, porque 2 años después fue cuando el obispo de México y el notario Diego de Velazco aportaron testimonio criticando las acusaciones hechas contra los oidores. Diego de Velazco es el personaje que está dibujado debajo del padre Zumárraga; su nombre glífico está claramente expresado por las velas que sostiene enfrente, una

de las velas está encendida. Entre las velas hay 2 objetos extraños, uno de ellos parece ser una regla que cuelga de un cuadrado pintado de rojo, el otro es una espina, también pintada de rojo. Estos signos ilustran que el castigo debe ser aplicado y las 2 velas extinguidas simbolizan la proclamación en la que se encendían las luces en las iglesias y las campanas no sonaban, lo que significaba que la culpa se suspendía hasta la Pascua cuando cesaba la proclamación. Esto se hacía, no en función de la humildad de los gobernantes, sino por orden canónica. Frente al notario Diego de Velazco, está el oidor Diego Delgadillo, cuya identidad se determina por su glifo y por el báculo que sostiene en la mano derecha, lo que significa que la Audiencia ha usurpado los derechos de autoridad de la Iglesia.<sup>14</sup>

Respecto a la anotación que afirma que fray Juan de Zumárraga vino en 1532, es probable que signifique que vino al pueblo o a la ciudad donde se hizo el manuscrito. Fray Juan de Zumárraga salió de España durante la última parte de agosto de 1528 y llegó a Tenochtitlan en 6 de diciembre de 1528.<sup>15</sup>

### 1533 (Lámina II):

Debajo del signo del año Dos Casa aparece un dibujo de estilo europeo de una estrella encerrada por una gruesa línea semicircular y, en su superficie superior, por una línea muy delgada. Aparecen 4 representaciones glíficas de humo ascendiendo de la estrella. Debajo de esta representación astronómica están los glifos de una parcela de tierra y de un temblor de tierra.

"Año de dos casas y de 1533 tembló una vez la tierra finjin que humeavan la estrella que ellos llaman sital choloha que es la q nos otros deximos Venus que es una Estrella con quien ellos tenían gran cuenta."

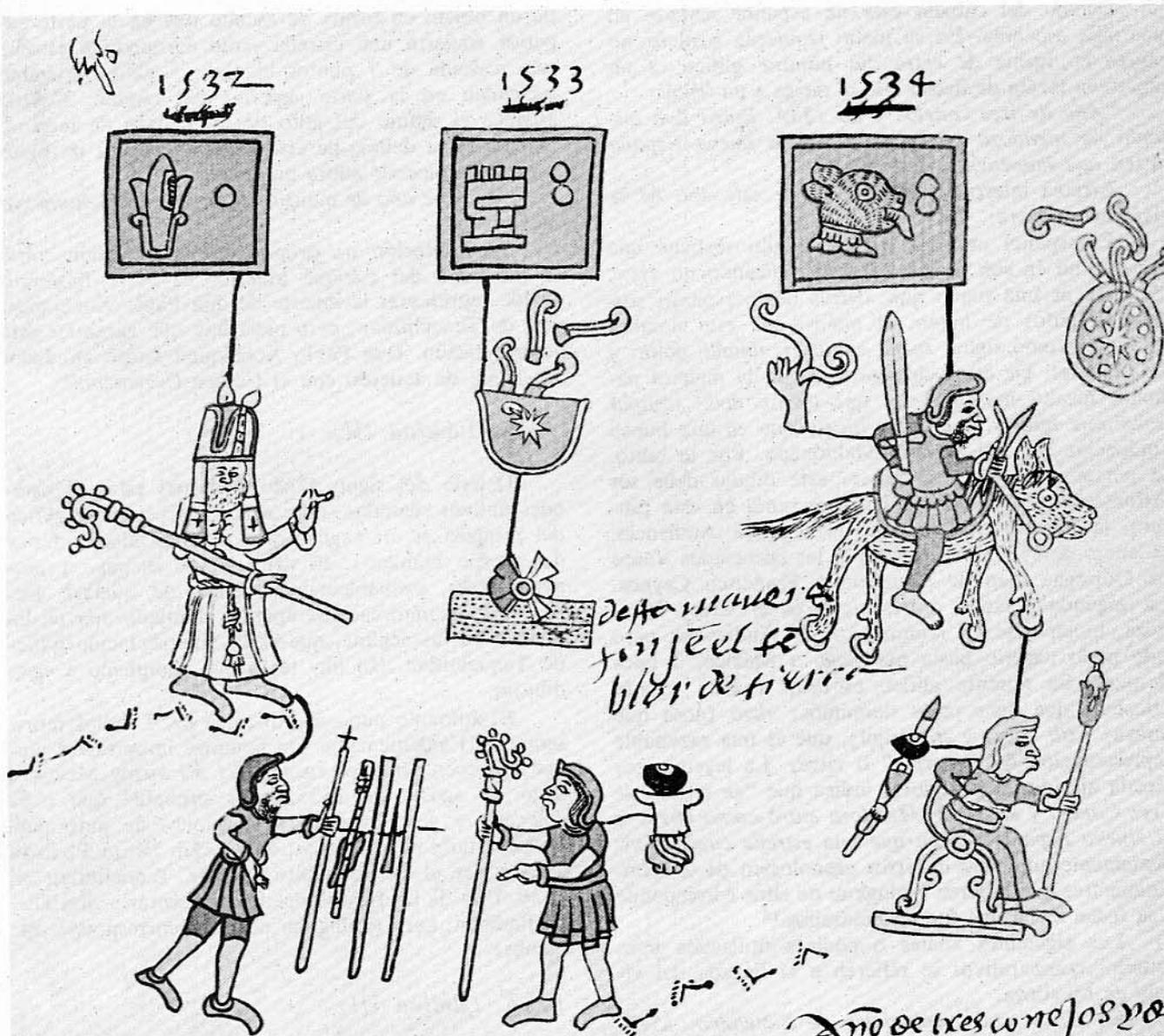
De acuerdo con el *Códice Aubin*, hubo un temblor de tierra en 1533. Es muy posible que estos 2 documentos se refieran al mismo temblor.

### 1534 (Lámina II):

Debajo del signo Dos Conejo aparece un español montado en un caballo. La cabeza del caballo es casi idéntica a la del conejo del signo del año. En su mano derecha sostiene una espada que apunta hacia arriba. Su nombre glífico es una mano con 2 glifos ascendentes que parecen humo; sin embargo, están pintados de amarillo. Frente a esta figura y ligeramente hacia arriba hay un círculo de gruesas líneas que encierra una estrella de tipo europeo en el centro; la estrella está rodeada por 4 puntos blancos; en la parte superior de este dibujo aparecen 5 glifos de humo en ascenso.

<sup>14</sup> Arreola, *ibid*, p 15-16.

<sup>15</sup> James A. Magner, *Men of Mexico*, p 92.



1532

1533

1534

de esta manera  
fynj e el fe  
blor de tierra

Año de vna navaja  
y de 1532 vno se  
pri me x b i s p o de me  
xi co don fra e ju su  
ma faya

Año de ascas  
y de 1533 tenblo  
v naves latie fta  
y f m en que hu  
me x van las stella  
que ellos llaman s i t t a l  
tho lo ha que es la g no  
so tros ce n i m o s v e n u s  
que es vna stella con  
quien ellos temian gran  
cuenta

Año de tres conejos y  
1534 es i t h o don a n o  
no ce men o ca por hi  
so f f e i de la nueva es pa  
ria de zen que h u m e a n a  
la estrella

Lám II

Debajo del caballo está un español sentado en una silla española. En su mano izquierda sostiene un objeto en forma de cetro. Su nombre glífico es un objeto en forma de flecha que se dirige a un frijol.

"Año de tres conejos y de 1534. Entro don antonio de mendoza por viso rei de la nueva España dezen que humeava la Estrella."

Arreola interpreta los dibujos de este año de la siguiente manera:

El español montado en el caballo sostiene una espada, no en son de guerra, sino indicando un viaje. Su glifo es una mano que, detrás del personaje, sostiene 2 glifos de humo; el análisis de este nombre glífico es como sigue: *malli*, capturar; *tonalli*, color; y *po*, ahumar. De estos elementos, según la manera náhuatl, resulta mal-tonal-po, que quiere decir *atrapar calor que humea*, o *atrapar fuego*, que es una buena traducción para el nombre Maldonado. Por lo tanto, la persona a la que se refiere este dibujo debe ser Alfonso de Maldonado, quien representa en esta pintura, la llegada a México de la segunda Audiencia, en enero de 1531, compuesta por los licenciados Vasco de Quiroga, Juan de Salmerón y Francisco Ceynos. La segunda persona representada es el virrey Mendoza, quien deseaba reunirse con la Audiencia; pero sólo pudo hacerlo hasta que llegó a México, 3 años después. Su nombre glífico es *acatl* (caña) y *mitl* (flecha), que tiene otros sinónimos: *vitzo* (cosa que punza) *extli* (ojo) y *etl* (frijol), que es una razonable representación de "visorrey" o virrey. La leyenda colocada al lado de las figuras indica que "en el año de Tres Conejo y en 1543, Mendoza entró como virrey a la Nueva España y dicen que una estrella cayó". Evidentemente aquí hay un error cronológico de 2 acontecimientos que difieren y ninguno de ellos corresponde a la fecha en la que fueron enlazados.<sup>16</sup>

Los siguientes anales o códices utilizados para estudios comparativos se refieren a la llegada del virrey de Mendoza.

En *Unos anales coloniales de Tlatelolco, 1519-1633*, el virrey Mendoza se menciona en 1533 y 1534. En el *Códice de Tepexpan* se registra la llegada del virrey Mendoza en 1535. El *Códice en Cruz* señala que Mendoza llegó en 1535, y el *Códice Aubin* sitúa este mismo acontecimiento en 1536.

Antonio de Mendoza recibió su comisión como virrey y gobernador de Nueva España y presidente de la Audiencia en 17 de abril de 1535. Llegó al puerto de Veracruz a principios de octubre de 1535 y poco después a la ciudad de México.<sup>17</sup>

### 1535 (Lámina III):

Debajo del signo Cuatro Caña aparece el dibujo

<sup>16</sup> Arreola, *op cit*, p 17-18.

<sup>17</sup> Magner, *op cit*, p 145-46.

de un objeto en forma de escudo que en la parte superior encierra una estrella estilo europeo; la estrella está rodeada de 7 puntos blancos; 5 glifos de humo ascienden en la parte superior del círculo. Debajo aparece el dibujo del glifo de un pedazo de terreno. Directamente debajo de este glifo se muestra un bulto funerario colocado sobre un *ecpalli*.

"En este año de quatro cañas y de 1535 humeava la Estrella."

La anotación no proporciona información sobre la identidad del cacique muerto. El bulto funerario puede representar la muerte de don Pablo Xochiquen, jefe de Tenochtitlan; pero nada hay que garantice esta interpretación. Don Pablo Xochiquen murió alrededor de 1535, de acuerdo con el *Códice Cozcatzin*.<sup>18</sup>

### 1536 (Lámina III):

Debajo del signo Cinco Pedernal están 2 caciques nativos sentados sobre *ecpallis*. El nombre glífico del primero es *atl* (agua) y *tzintli* (la mitad inferior del cuerpo humano). El del segundo es *agua* y *plumas verdes*, probablemente plumas de quetzal. Debajo del segundo cacique aparece dibujada una piedra con un cactus encima, que es la representación glífica de Tenochtitlan. No hay texto que acompañe a estos dibujos.

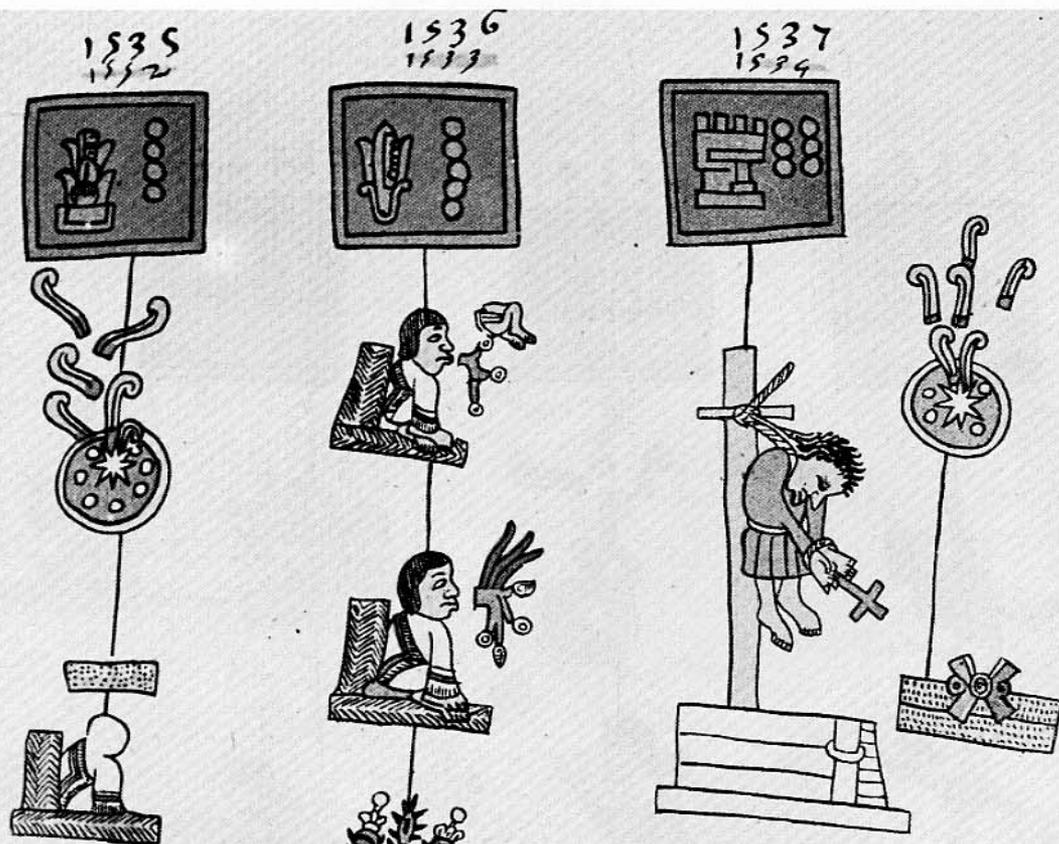
El autor no pudo identificar a los 2 indios representados. Evidentemente son hombres importantes porque aparecen sentados en *ecpallis*. El virrey Mendoza llegó en agosto de 1535, y es probable que haya colocado a gente nueva en posiciones de autoridad. De acuerdo con el *Códice Aubin*, don Diego Panitzin pasó a ser el decimoquinto jefe de Tenochtitlan en 1536. Una de las figuras puede representar a don Diego Panitzin; pero a ninguna de las 2 corresponde este nombre.

### 1537 (Lámina III):

Colocado debajo del signo Seis Casa está un negro colgado de una estaca en el patíbulo público. En sus manos amarradas empuña una cruz. A la derecha del dibujo está un objeto en forma de escudo que encierra una estrella estilo europeo, rodeada por 4 puntos blancos; 6 glifos representan el humo que asciende desde la parte superior del dibujo. Debajo de esta representación astronómica, aparece el glifo de una parcela con el de un temblor de tierra colocado en la parte central superior.

"Este año de seis casas y de 1537 se quisieron alzar los negros en la ciudad de Mexico a los cuales ahorcaron los ynvectores dello, humeava la Estrella y

<sup>18</sup> Robert H Barlow, "Los caciques de Tlatelolco", en *Memorias de la Academia de la Historia*, Vol. 5 núm 4, México, 1946.



En este año de quince  
 años y de 1535  
 humeaba la estrella

En este año de seis años y de 1537  
 se quisieron sacar los negros en la  
 ciudad de Mexico a los cuales  
 a horcaaron los y en ventos de ello  
 humeaba la estrella y buolvien  
 a lo que era el ma por que yo sus  
 to de nque sus o muchos por ee  
 las partes

Lám III

vue un temblor de tierra el mayor que yo e visto aun-  
 que e visto muchos por estas partes."

El incidente referido aquí fue el intento de rebelión de los esclavos negros importados para los ingenios y otros trabajos. Cuando el virrey Mendoza fue informado de esta amenaza, la eliminó apresando a los conspiradores y ejecutándolos.<sup>19</sup>

1538 (Lámina IV):

Debajo del signo Siete Conejo, aparecen 2 indios caminando; sus cuerpos están cubiertos de manchas.

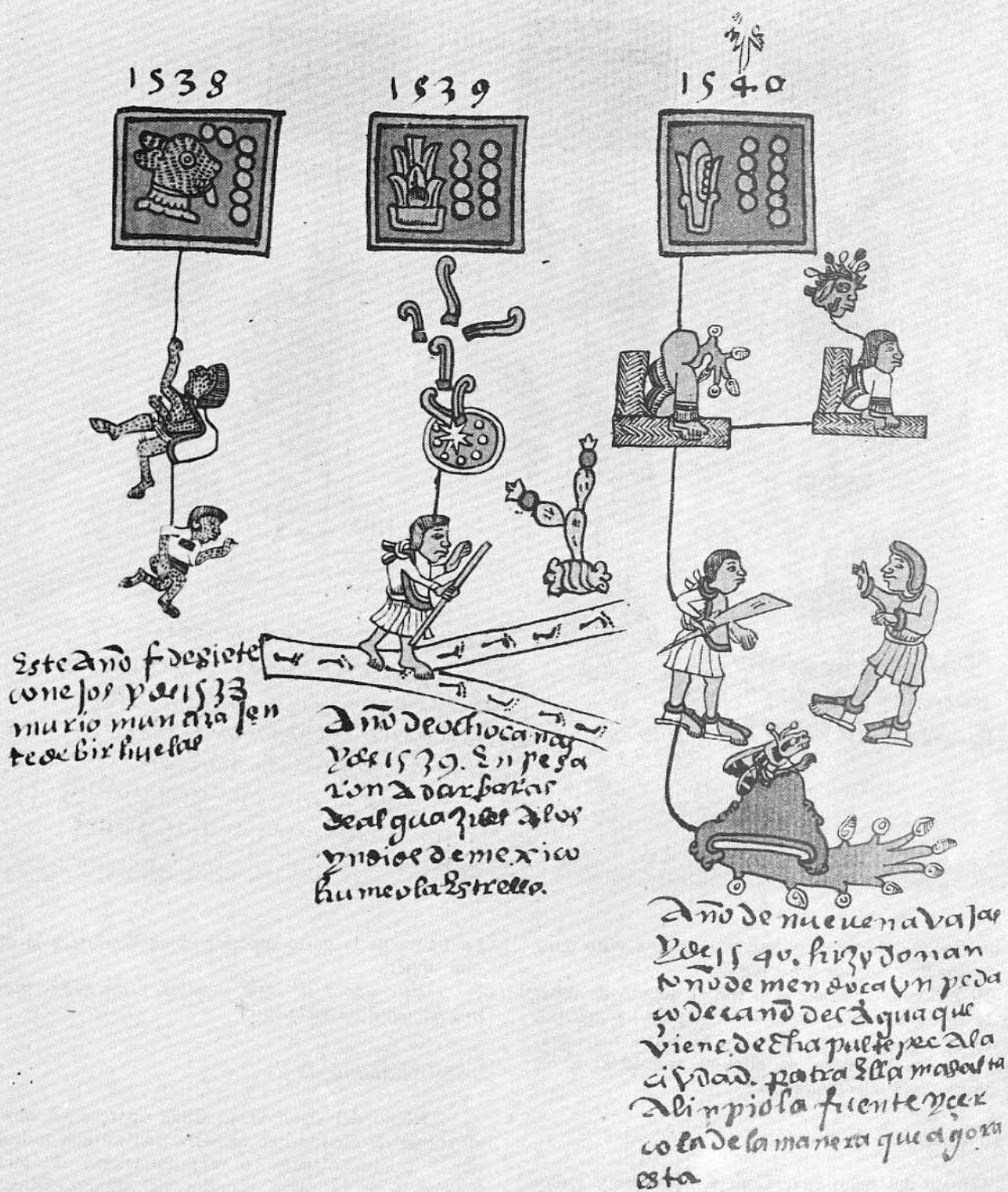
<sup>19</sup> Herbert Ingram Priestley, *The Mexican Nation, a History*, p 56.

La figura de la parte superior es un hombre y la otra una mujer.

"Este año f de siete conejos y de 1538, murio mucha jente de virhuelas."

1539 (Lámina IV):

Debajo del signo Ocho Caña aparece un objeto en forma de escudo que encierra una estrella rodeada por 7 puntos blancos; 6 representaciones de humo ascienden de la parte superior del dibujo. Directamente debajo está un indio caminando por un sendero, que se bifurca en la punta de su pie izquierdo. En la mano derecha sostiene una vara larga que puede



Lam IV

ser un estandarte. En el sendero aparecen 11 huellas de pies.

Frente a esta figura y un poco más arriba, está una piedra con un cactus en la parte superior, que es la representación de Tenochtitlan.

*"Año de ocho cañas y de 1539 Empesaron a dar baras de alguaziles a los Indios de Mexico humeo la Estrella."*

El dibujo probablemente representa a un indio que se encamina a Tenochtitlan para recibir su estandarte de autoridad de manos del virrey. El estandarte que sostiene en su mano derecha parece indicar que lo recibió de manos del virrey Mendoza. Sin embargo, la primera interpretación parece más apropiada, porque el sendero por donde camina el indio aparentemente conduce a Tenochtitlan.

#### 1540 (Lámina IV):

Debajo del signo de Pedernal, aparece un bulto funerario sobre un *ecpalli*; el nombre glífico del difunto es *atl* (agua). Directamente frente a esta figura está un indio sentado en un *ecpalli*; su nombre glífico es una cabeza humana con un vegetal colocado sobre el cabello. Debajo de estas 2 figuras aparecen 2 nativos que avanzan para encontrarse; uno de ellos sostiene un bastón sembrador (*coa*) en su mano derecha. Debajo de estos 2 indios está el glifo de Chapultepec: un chapulín sobre una colina rodeada de agua.

*"Año de nueve navajas y de 1540 hize don antono de Mendoza un pedaço de cano del agua que viene de chapultepec a la ciudad patrella mas alta a linpiola fuente y cercola de la manera que agora esta."*

La anotación se refiere únicamente a una parte de los dibujos, que es precisamente el acueducto de Chapultepec a la ciudad de México. El escribano no pudo identificar a los 2 caciques dibujados en la parte superior de la ilustración. El *Códice Aubin* señala que don Diego Teuetzquitizin pasó a ser el jefe decimosexto de Tenochtitlan en ese año; porque fue el sucesor de don Diego de Alvarado Unanitzin o Panitzin. Las 2 figuras pueden representar la muerte del decimoquinto cacique de Tenochtitlan y la sucesión de don Diego Teuetzquitizin. Sin embargo, los nombres glíficos del dibujo no concuerdan con esta interpretación y es muy probable que correspondan a 2 jefes locales.

#### 1541 (Lámina V):

Debajo del signo Diez Casa aparece un español barbado cuyo glifo es un sol estilizado que encierra una cara humana. Frente a esta figura aparece un eclesiástico derramando agua sobre la cabeza de un indio, lo que significa bautismo. Debajo de esta figura hay un gran semicírculo de agua que encierra un pe-

dazo de tierra con 3 muros de piedra. En la pared superior hay un cactus, que es la representación de la montaña Nochistlán. Sobre el muro de piedra inferior avanza un pájaro. En la parte superior camina un indio desnudo que arroja flechas sobre un español, que se encuentra al otro lado del agua. El indio lleva en la espalda una decoración hecha con plumas. El español sostiene un escudo en su mano derecha y con la izquierda blande una espada. Su nombre glífico es una tuza y una planta de maguey.

Sobre el español, en la parte superior del dibujo, está escrito lo siguiente: *"po de Alvarado cuando Murio"* y junto a su nombre jeroglífico está inscrita la palabra *"sol"*

*"Este año de diez casa y de 1541 se alzarón los Yndios de jalisco los quales sujeto don antonio de mendoza murio don pedro de alvarado yendo se retrayendo los Yndios alqual llamavan los Yndios tonatihu que quiere dezer el sol."*

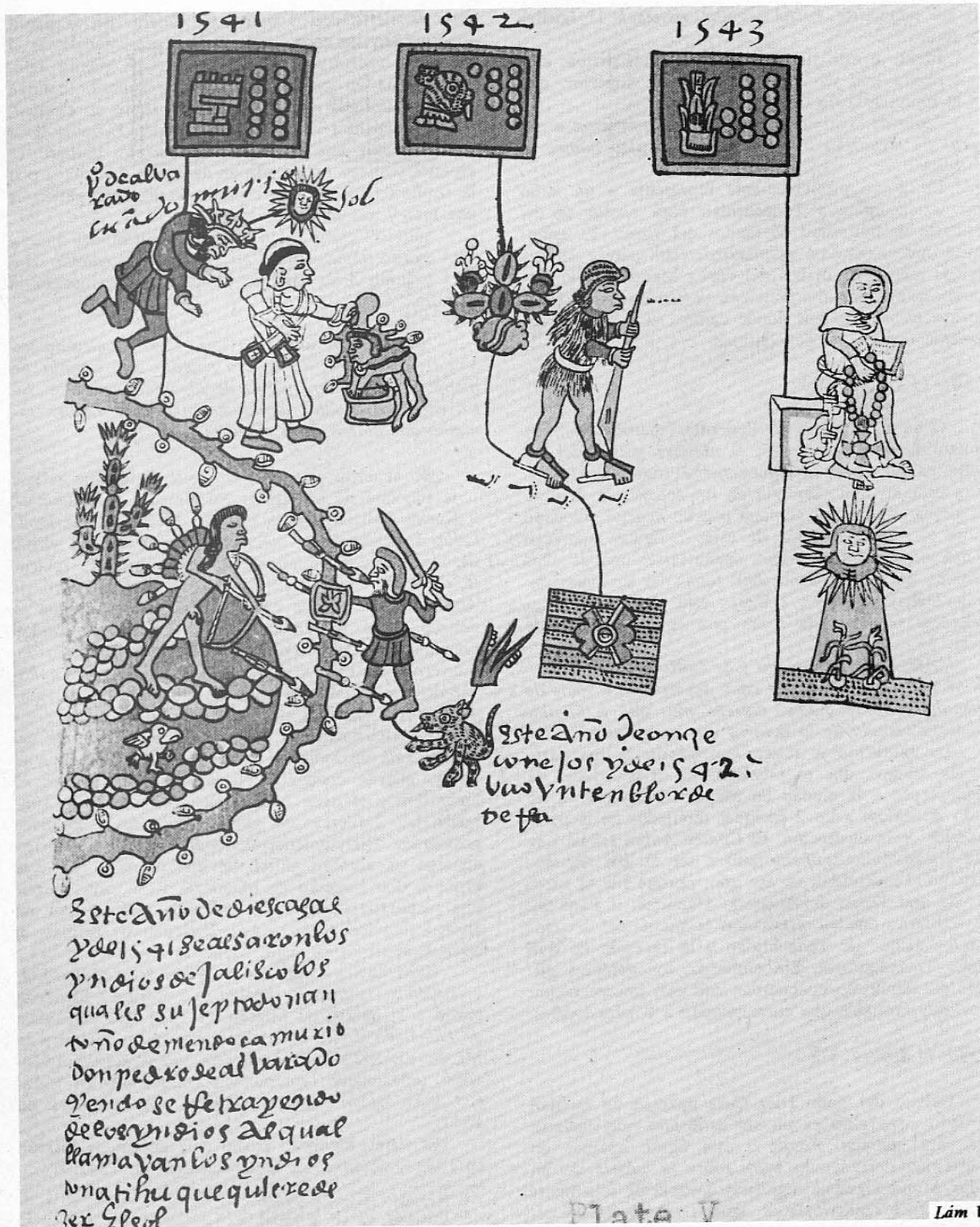
De acuerdo con Arreola, esta pintura se refiere a la rebelión de los indios chichimecas de Querétaro y Nueva Galicia, que se hicieron fuertes en las montañas de Pajacuarán, Nochistlán y Mixtón. El virrey Mendoza en persona encabezó un ejército para aplacar la rebelión. Tuvo que pedir ayuda a don Pedro de Alvarado, que estaba en Zapotlán, población que se conoce en la actualidad con el nombre de Ciudad Guzmán, en el Estado de Jalisco. Cuando cayó Mixtón, murieron Alvarado y su caballo. Por esto aparece Alvarado cayendo con el glifo del apodo que le acomodaron los mexicanos —*Tonatiuh*—, que quiere decir Sol o perteneciente al Sol. En la parte central del dibujo, está un indio en la fortaleza peleando con el virrey, que se encuentra en la parte inferior, en el lugar donde el agua forma una corriente. Esto simboliza las 2 fuerzas en pugna desde sus respectivas posiciones. Directamente abajo de los pies del virrey aparece su nombre glífico, el cual descifró por vez primera don Eugenio de Mendoza. Está formado por una planta de maguey (en náhuatl: *metl*) y por un animal llamado *tozan*; estos 2 elementos forman el nombre *metozan*, es decir, Mendoza.<sup>20</sup>

*Unos anales coloniales de Tlatelolco, 1519-1633*, y el *Códice Tepexpan*, señalan que el virrey Mendoza partió a la guerra de Mixtón en 1541. En el *Códice de Tlatelolco* el virrey Mendoza aparece en la guerra de Mixtón en 1524. Los *Anales de San Gregorio, 1520-1606*, indican que Juchipila fue conquistada en 1542; el *Códice Aubin* registra el mismo acontecimiento en 1541.

El virrey Mendoza partió a la guerra de Mixtón en 1541 y abatió a los indios rebeldes en 1542.<sup>21</sup>

<sup>20</sup> Arreola, *op cit*, p 59-60.

<sup>21</sup> Priestley, *op cit*, p 59-60.

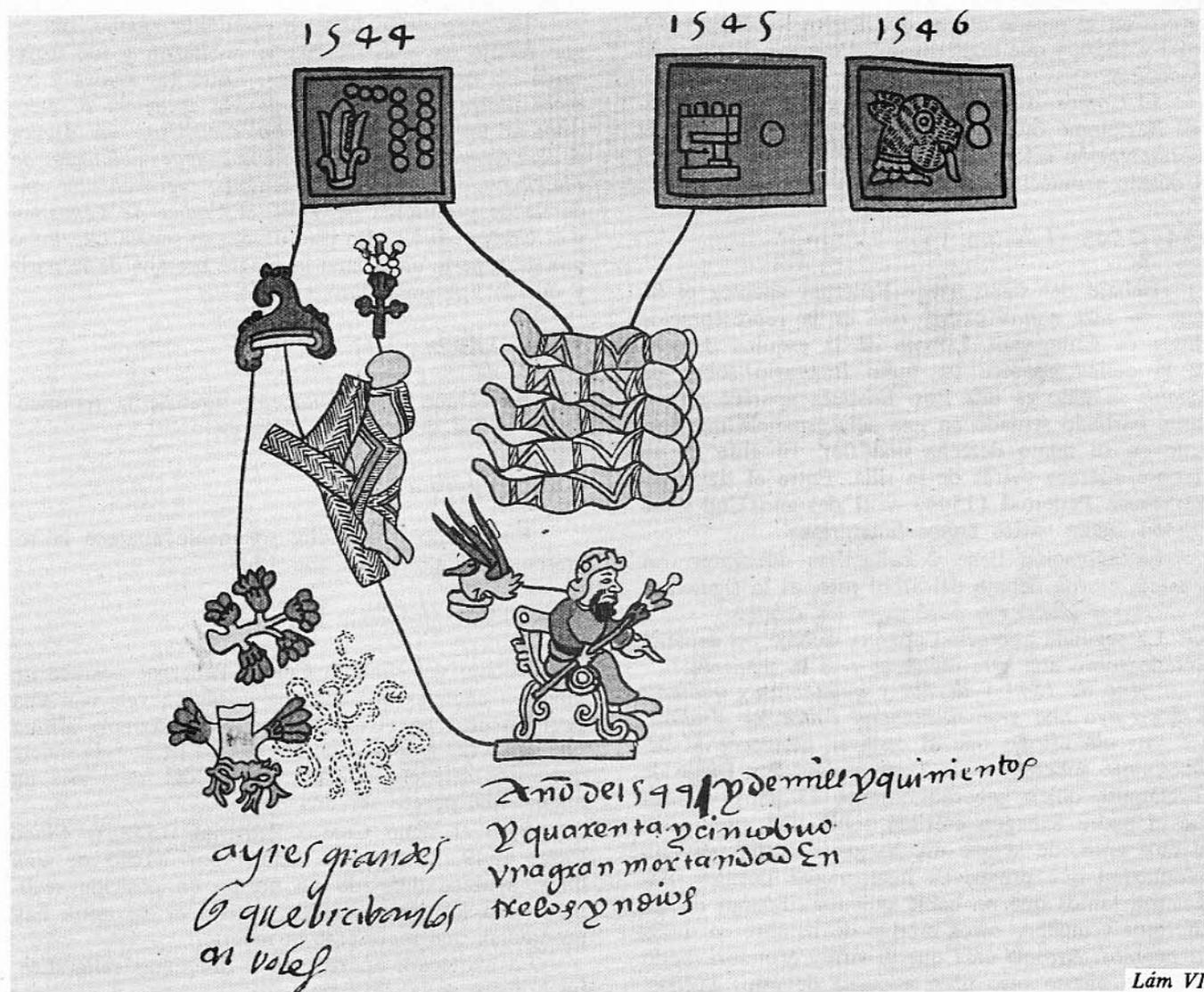


Este año de dieciséis  
 y de los quince años  
 que les su septuaginta  
 de no de menoscambio  
 don Pedro de Alvarado  
 quando se fue trayendo  
 de los yndios al qual  
 llamavan los yndios  
 unatihu que quiere  
 decir el sol

este año de once  
 y de los quince años  
 de los yndios  
 de fe

Plata V

Lám V



Lám VI

1542 (Lámina V):

Debajo del signo Once Conejo, se ven sólo 9 puntos, aunque originalmente deben haber sido 11, porque en la secuencia corresponden al signo que sigue a Diez Casa. Hay una roca con un cactus en la parte superior, que es la representación de Tenochtitlan. Frente a este dibujo aparece un indio con una coa, debajo de sus pies hay huellas de pies. Bajo esta figura hay un glifo que representa una parcela con el glifo del temblor de tierra en el centro.

"Este año de onze conejo y de 1542 uvo un temblor de tierra."

En el *Códice Aubin* se señala que los indios que fueron a Xochipillan (guerra de Mixtón), en 1542, regresaron a Tenochtitlan; sin embargo, el indio que aparece en el *Códice Telleriano-Remensis*, regresa de

Xochipillan con una coa y no con un arma. La guerra de Mixtón terminó en 1542, por lo tanto, la representación del indio con la coa puede significar el regreso a la vida normal, una vez terminada la guerra. Los indios eran, en su mayoría, agricultores, y es posible que este dibujo represente su regreso al campo.

Debajo, y al lado derecho del signo Doce Conejo aparece un eclesiástico que sostiene un rosario muy largo en su mano derecha y un libro, o algunas páginas escritas bajo el brazo derecho. Directamente abajo de esta figura aparece un sol estilizado que encierra una cara humana; el Sol se pone en lo alto de una colina que se levanta sobre el glifo de una parcela, en el centro de la cual aparecen 2 mazorcas de maíz.

No hay texto escrito para estos dibujos. El nombre del lugar que se ilustra aquí —una parcela de tierra con mazorcas de maíz en su parte superior—

parece ser el mismo que el que ilustra los años 1479, 1503 y 1530, y que seguramente el escribiente no pudo identificar.

El *Códice Aubin* señala que, en 1543, Atepanécatl Bartolomé oró en el templo. Es probable que la representación eclesiástica que aquí aparece, se refiera al mismo acontecimiento.

#### 1544-1545 (Lámina VI):

Debajo del signo Trece Pedernal aparece el dibujo de una colina curva, que es la representación glífica de Culhuacan. Debajo de la esquina derecha de la colina aparece un bulto funerario sobre un *ecpalli*: su glifo es una flor. Después aparece un español barbado sentado en una silla española que sostiene en su mano derecha una flor. El glifo de su nombre aparece detrás de la silla. Entre el signo del año Trece Pedernal (1544) y el del año Uno Casa (1545), están varios bultos funerarios.

La anotación tiene 2 caligrafías diferentes. La primera, escrita debajo del árbol roto, es la siguiente:

"*Ayres grandes q quebravan los arboles.*"

La segunda anotación aparece debajo del español sentado sobre una silla española y es la siguiente:

"*Año de 1544 y de mil y quinientos y quarenta y cinco uvo una gran mortandad Entre los Yndios.*"

Arreola afirma que el cadáver pertenece al decimoquinto gobernador de Tenochtitlan, don Diego de Tevetáquitl, quien gobernó durante 13 años. Agrega que el padre Sahagún escribió sobre una gran peste en esos años, de la que mucha gente murió por una enfermedad que provocaba hemorragias bucales. Fallecieron tantos que no había quiénes cuidaran de los enfermos y muchos otros morían de hambre en todos los pueblos. Arreola cree que al virrey Mendoza pudo habersele puesto otro glifo a causa de estos hechos. Interpreta la representación glífica que aparece detrás del español sentado en una silla española, como una mano que sostiene una lanza con la que abre una zanja; detrás de la mano hay un maguey. Ello corresponde a *melt* (maguey) y *toca* (enterrar o sembrar), de donde resulta el compuesto mel-to-ca, que quiere decir enterrar o sembrar maguey y que es, fonéticamente, muy semejante a Mendoza. Esta traducción, al mismo tiempo que significa su nombre, puede referirse a la gran obra de caridad que realizó el virrey Mendoza durante la gran epidemia de 1544-1545, lo cual le valió ser llamado "padre de los indios".<sup>22</sup>

En este mismo manuscrito, en 1502, aparece un indio sentado sobre un *ecpalli* con el mismo glifo que el del bulto funerario correspondiente a 1544. Este bulto está unido al glifo de Culhuacan; por lo tanto, es probable que represente la muerte del cacique de Culhuacan y no la del jefe de Tenochtitlan.

<sup>22</sup> Arreola, *ibid*, p 19-20.

La peste debió haberse extendido mucho, puesto que redujo en gran medida la población y fue registrada en varios anales locales. Entre los anales y códices utilizados en este estudio, la epidemia se menciona en los siguientes: El *Códice en Cruz*; los *Anales de San Gregorio*, 1520-1606; *Unos anales coloniales de Tlatelolco*, 1519-1633, que también registran una epidemia de sarampión en 1544; el *Códice de Tepexpan* y el *Códice Aubin*. En este último se señala que hubo una gran peste en la cual la sangre brotaba de la nariz y que la epidemia duró un año.

#### 1546 (Lámina VI):

En el año 1546 solamente aparece la representación glífica del año Dos Conejos.

#### 1547 (Lámina VII):

En el año Tres Caña solamente aparece la representación glífica del año 1547.

#### 1548-1549 (Lámina VII):

Debajo del símbolo Cuatro Pedernal aparece un indio en cuclillas que sostiene una gran vela con una pequeña cruz en el extremo superior. Arreola afirma que esta cruz colocada en el extremo de la vela quiere decir que está encendida.<sup>23</sup> Debajo del indio está un animal que parece ser una tuza.

Bajo el signo Cuatro Pedernal, 1548, y Cinco Casa, 1549, y unido a ambos por medio de una línea, aparece dibujado un obispo en posición reclinada, con los ojos cerrados; debajo de su mitra hay un cráneo, que representa la muerte.

La anotación aparece en 2 diferentes caligrafías. La primera es la siguiente:

"*Año de cinco casas y de 1549 murio primer obispo de mexico.*"

Después, al final de la oración anterior, otra persona añadió lo siguiente:

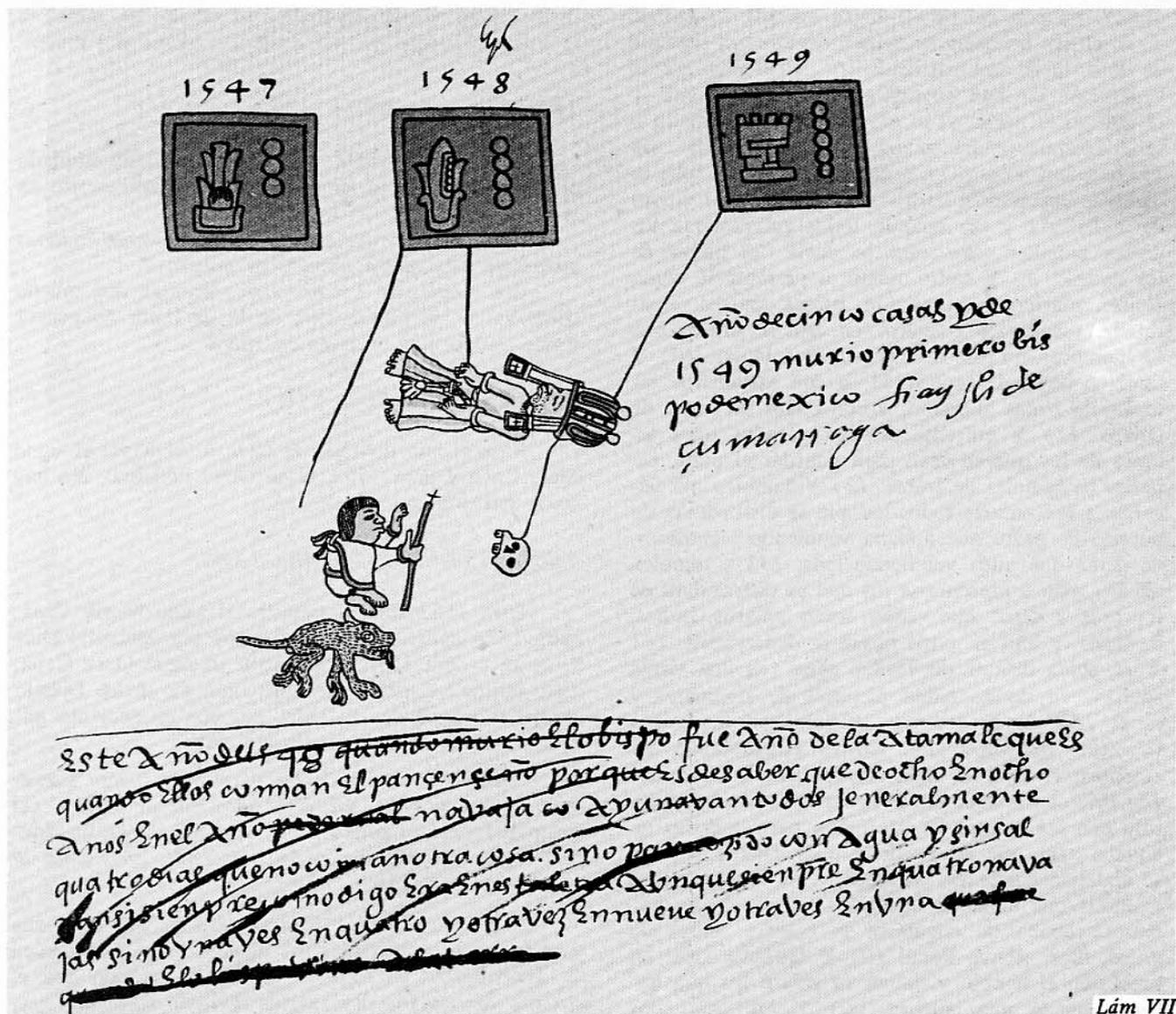
"*Fray juº de zumarraga.*"

Los siguientes códices o anales señalan que el obispo Zumarraga murió en 1548: el *Códice en Cruz*, los *Anales de San Gregorio*, 1520-1606, los *Anales de Tecamachalco* y el *Códice de Tepexpan*. En *Unos anales coloniales de Tlatelolco*, 1549-1633, se registra su muerte en 1549. Además, el texto escrito del *Códice Telleriano-Remensis* señala que murió en 1549. Sin embargo, en los dibujos, su cuerpo está unido a ambos años; pero parece que la ilustración sitúa la muerte del obispo Zumarraga en 1548. La fecha exacta del deceso es el 3 de junio de 1548.<sup>24</sup>

En la parte inferior de la *Lámina VII* que contiene

<sup>23</sup> Arreola, *ibid*, p 15-16.

<sup>24</sup> Manger, *op cit*, p 111.



los signos Tres Caña, Cuatro Pedernal, y Cinco Casa, aparece el siguiente párrafo que fue tachado con 11 líneas trazadas con pluma de ave, aparentemente por la misma persona que lo escribió. El párrafo termina de manera completamente ilegible y confusa.

"Este año de 1548 quando murio el obispo fue año de la atamale que es quando ellos comen el pan cencho por que es de saber que de ocho en ocho años en el año (pedernal) e navaja (co) ayunaban todos jeneralmente quatro días que no comian otra cosa sino pan cozido con agua y sin sal y asi siempre como digo ora en esta... aunque siempre en quatro navajas sino una vez en quatro y otra vez en nueve y otra vez en una..."

El resto del párrafo es ilegible.

Este párrafo se refiere a la fiesta prehispánica de tamales de agua que se celebraba cada 8 años. He aquí una descripción de esta fiesta, correspondiente a la *Relación breve de las fiestas de los dioses*, por Fray Bernardino de Sahagún:

#### XIX. COMIDA DE TAMALES DE AGUA

1) Y la comida de tamales de agua cada ocho años se venía haciendo. 2) A veces se hacía en la Quecholli, a veces se hacía en la Tepeilhuitl. 3) Ahora bien, siete días se hacía ayuno, sólo tamales lavados se comían. 4) no con chile, tampoco con sal, tampoco con chile (sic), no con nitro (teques-

quite), no con cal. Y se hacía comida a medias. 5) Y el que no hacía su ayuno, cuando era sabedor de este, luego era castigado. 6) Y mucha era la veneración de esta comida de tamales de agua, y el que no la hacía, si lo era dicho e le era dado a saber, dizque se enfermaba de ronchas en la cara (= le salían jiotos). 7) Y cuando esta fiesta salía se dice "se enceniza la cara" y "se baila como víbora del agua" 8) y era cuando todos enteramente los dioses bailaban: por esto se decía "el bailar de los dioses". 9) Y todos venían a presentarse como colibrí, mariposa, moscardón, mosca, pájaro, escarabajo, escarabajo peletero: en este se disfrazaban los hombres, en este disfraz venían a bailar. 10) Y también otros de sueño (?), o con sartales de tamales de frutas al cuello, y con collar de carne de pájaro. 11) Y enfrente estaban parados unos tenates de los que se usan para guardar el maíz, repletos de tamales de frutas. 12) Y también allí llegaban a presentarse todos los que se disfrazaban de pobres, de gente que andaba vendiendo legumbres, de gente que anda vendiendo leña, 13) y también allí llegaban a presentarse los que se disfrazaban de leprosos y otros que salían como pájaros, buhos, lechuzas, y aún en otras cosas se disfrazaban. 14) Y se ponía delante de Tlalloc agua (en una vasija ancha), en donde había plenitud de serpientes y ranas 15) y aquellos que se llamaban mazatecas (= gente de Mazatlán), allí se atragantaban las culebras, vivas, aún, cada uno la suya, y las ranas; 16) sólo con la boca las atrapaban, no con la mano, sólo con los dientes las aferraban para cogerlas en aquella agua que estaba delante de Tlalloc. 17) Y se andaban comiendo las culebras de los mazatecas mientras que andaban bailando. 18) Y el que primero acababa de engullirse la culebra, luego de gritos, dice, ¡Papá, Papá! 19) Y hacían rodear en procesión el templo y daban su gala a los que habían tragado una culebra. 20) Y por estos dos días había baile, y el segundo día en que se bailaba, ya metido el sol, se hacía procesión de cuatro vueltas, se rodeaba el templo. 21) Y los tamales de frutas, era entonces cuando eran comidos, los que estaban repletando los tenates de guardar maíz: todo el mundo los cogía cuando acababa la fiesta. 22) Y las mujeres viejas y los hombres viejos, lloraban mucho, pensaban que tal vez no llegarían a los (siguientes) ocho años, 23) decían: ¡Delante de quien se hará otra vez este? 24) Y se hacía de esta manera, porque dizque el maíz descansaba cada ocho años, 25) porque dizque mucho lo mortificamos para comerlo, lo enchilamos, lo salamos, lo mezclamos con nitro, se prepara con cal: como que le maltratamos la fuerza (?), y con este le revivimos, 26) dizque con este se rejuvenecía el maíz: de esta manera se hacía. 27) Y cuando ya terminó

la fiesta, al día siguiente, se decía "se mete en salsas", porque ya había sido el ayuno del maíz.<sup>25</sup>

#### 1550 (Lámina VIII):

Para el año 1550, únicamente aparece dibujado el signo Seis Conejo, con el siguiente texto escrito en la parte inferior:

*"Año de seis conejos y de 1550 murieron muchos yndios en esta nueva España de paperas."*

Los *Anales de Tecamachalco* señalan que mucha gente sufrió de inflamación de la garganta (paperas) y que estuvo muy enferma en 1550.

#### 1551-1552 (Lámina VIII):

Para el año de 1551 aparece únicamente el signo Siete Caña y para 1552, el de Ocho Pedernal. No hay texto para ninguno de los años.

#### 1553-1554-1555 (Lámina IX):

Para 1553 sólo se muestra el signo Nueve Casa; para 1554 aparece el signo del año convencional Diez Conejo; y para 1555, únicamente el signo Once Caña. Este último no está coloreado como los otros. Debajo de los 3 signos de los años, aparece el siguiente párrafo, escrito en 2 diferentes caligrafías:

*"Según la cuenta de los mexicanos a que partieron de su tierra CCCCLXIII años este de MCLV (el resto del párrafo está escrito con una caligrafía diferente) y que llegaron a México 1376 años digo al asiento q aora tiene."*

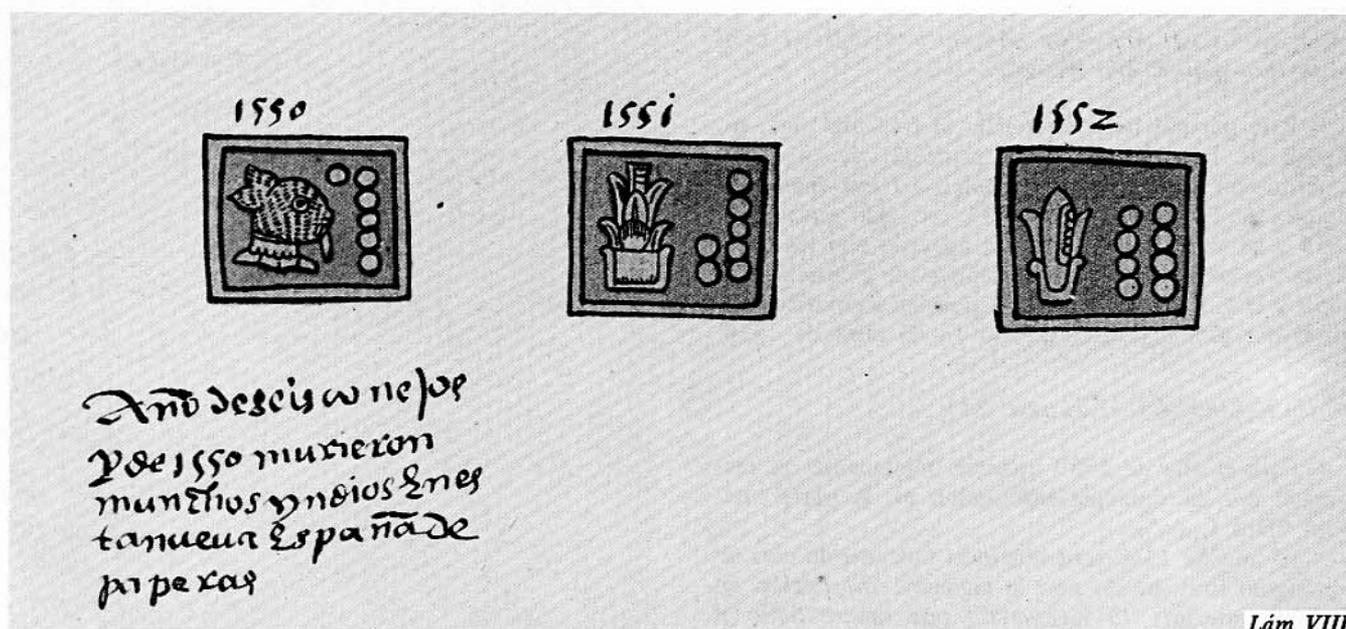
Wigberto Jiménez Moreno afirma que la fecha generalmente aceptada para la llegada de los mexicanos a Tenochtitlan es 1324 o 1325. De acuerdo con el *Códice Mendocino*, los aztecas tuvieron su primer rey, Acamapichtli, en 1376.<sup>26</sup>

#### 1556 (Lámina X):

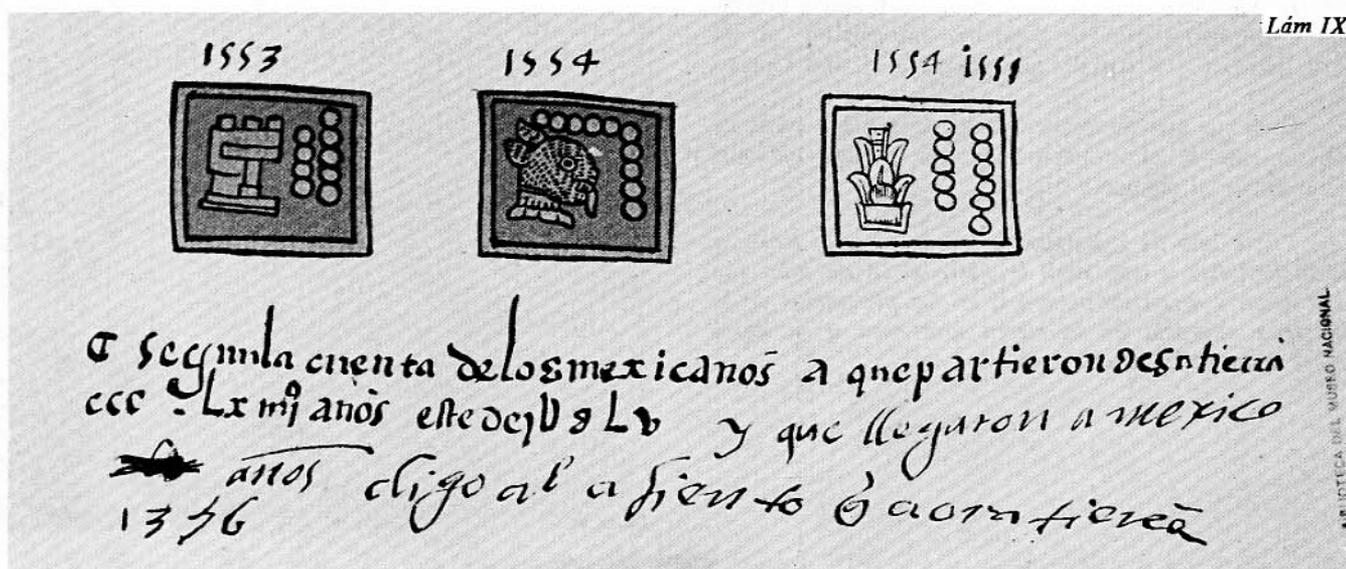
Para el año 1556, aparece sólo un rectángulo burdamente dibujado con Doce Técpactl (Pedernal) escrito en la parte interior. Inmediatamente debajo de este rectángulo, está escrita en español la palabra *ayuno*.

<sup>25</sup> Fray Bernardino de Sahagún, "Relación breve de las fiestas de los dioses", traducción por Angel María Garibay K, en *Tlalocan*, Vol II, Núm 4, 1940, p 317-320.

<sup>26</sup> *Historia Antigua de México*, notas tomadas en la cátedra del profesor Wigberto Jiménez Moreno por la señorita Leticia Peniche, en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1949, p 27-28. Para mayor información sobre este tópico, deben consultarse los trabajos de Paul Kirchhoff sobre la correlación de los calendarios indígenas, presentados en el Congreso de Americanistas de 1949.



Lám VIII



Lám IX

## 1557 (Lámina X):

Unicamente aparece un rectángulo burdamente dibujado, para 1557, con el siguiente texto escrito en la parte interior: "13 cales o casa", que quiere decir decimatercera casa.

## 1558 (Lámina X):

Dentro de un rectángulo irregular hay escrito lo siguiente: "i conejo", o sea el año Uno Conejo. Debajo está escrito el siguiente texto, que continúa con 3 líneas en la otra página (Lámina XIV):

"En este año un conejo si bien se mira en esta cuenta vera como siempre q a caydo este año avido hambre o mortandad y asi este año de 1558 avido los mayores yelos q los nacidos se acordaron carestía en algunas partes y asi tiene este año por grande aguero siempre q cae este un conejo el q fuere bue astrologo mire q estrellas o planetas se ayuntan estos años porq ellos también cuentan el dia desde medio dia hasta otra dia y tiene el año 365 dias como el nuestro."

Las 3 líneas de la continuación son las siguientes (Lámina XI):

"Atavan los años y aqui tornava la cuenta a em-

peçar de los LII años este año entra siempre a xxiiii de fevrero digo el año nuevo."

Este párrafo hace referencia al final del siglo indígena de los 52 años y el principio de otro. De acuerdo con el *Códice de Tlatelolco* y *Unos anales coloniales de Tlatelolco, 1519-1633*, ese siglo terminó en 1558 y se inició uno nuevo. De acuerdo con los *Anales de Tecamachalco*, hubo una plaga de chapulines en 1558 y el *Códice Aubin* señala que los chapulines pasaron por esta región el sábado 15 de abril de 1559.

#### 1559-1560-1561 (Lámina XI):

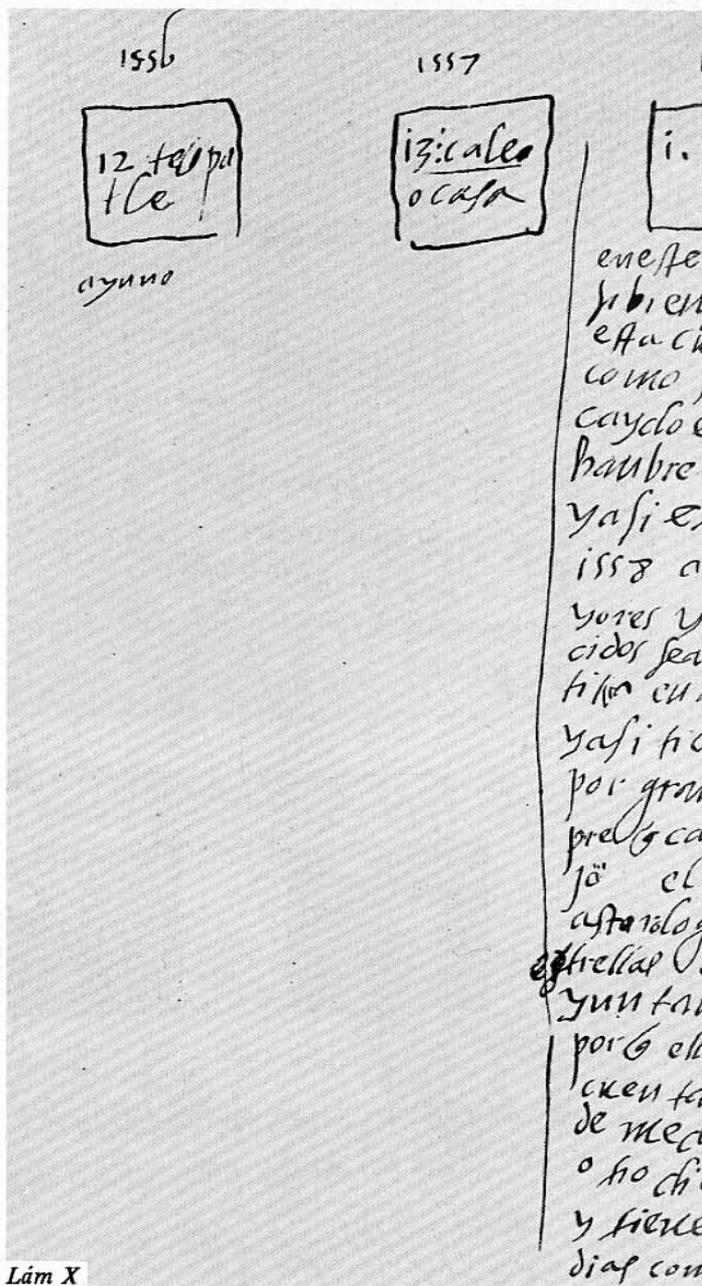
Para el año de 1559 aparece únicamente un rectángulo con la siguiente inscripción en la parte interior: "Dos Caña".

El año de 1560 está ilustrado únicamente con un rectángulo muy burdo con la siguiente inscripción en la parte interior: "3 te(*cpatl*)", que quiere decir el año de Tres Pedernal.

El año 1561 se señala por un rectángulo burdamente dibujado, con la siguiente inscripción, en la parte interior: "4 Casa", que significa el año Cuatro Casa.

El texto que aparecía debajo de estos 3 años es simplemente la continuación de una página anterior y pertenece al siguiente escrito:

"Este año de v xonejos el día q entrava Rosa se hazia la fiesta y este año de 1562 a 23 de julio fue esta fiesta y dizen un aguero q en las provincias de la guazteca aparecía en la sierra una rosa q se dezía nobre muy (a)preciada."



Lám X

### CAPITULO III

#### Apéndice en prosa

**E**L Apéndice en prosa del *Código Telleriano-Remensis*, está compuesto por 20 párrafos que tienen un orden cronológico. Los primeros 16 fueron escritos por el escribano A, los 4 restantes, por el escribano B. Cada uno de los párrafos está numerado para facilitar la lectura del manuscrito (*Láminas XII-XIII*).

La mayor parte de las fechas del Apéndice en prosa están escritas en números romanos: 500 se designa con una pequeña "d", 1000 se escribe de la si-

guiente manera: CIO, que es la correcta, aunque la forma moderna es M.

#### I. (Placa XII):

"Año de CIO dxLvii en el mes de abril primº día de pascua se alçaron los çapotecas de coatlan y tetipa vinieron de paz a xxiiij dias de julio este a (ic) ho año."

En la actualidad hay 8 pueblos que llevan el nombre de Coatlan en la cuenca del río Atoyac y directamente al sur de la ciudad de Oaxaca, todos ellos próximos entre sí. En *Papeles de la Nueva España*

ulejo  
 no un conejo  
 mira en  
 una vera  
 enjere  
 e año alido  
 mor-tandó  
 e año de  
 do los mo  
 los mo  
 erdan y cano  
 quise partes  
 en este año  
 e aqero sic  
 Veste un core  
 fuere vne  
 mire (9)  
 slaretas sea  
 estos años  
 tambien  
 el dia del  
 dia hasta  
 a medio dia  
 año - 365  
 el mostro

1559      1560      1561  
 [2. caño]    [3. te]      [4. casa]

atal muchos años ya qui feruido a la cuenta a en  
 pecar de los un años este año en base  
 pie a ~~1561~~ de febrero digo el año mesbo

6 conejos

este año de ve conejos el dia q entraba  
 una fosa se hazia ~~en~~ la sierra  
 y este año de 1562 a 23 de julio fue esta  
 diesta y dicen un c guero q el dia que traba  
 estar una fosa q en las provincias de la  
 yuaxteca a pasada en la tierra un fosa  
 q se dezia de este nombre muy preciado

Lám XI

(c. 1500) Tetipa se llama Tetiquipa y se indica también que los españoles le decían Río Hondo.<sup>27</sup> Hoy existen 2 pueblos llamados Río Hondo, separados por 2 km al este de los pueblos llamados Coatlan.

Esta guerra, que se registra en 1609 en la "Relación de Miahuatlán" de Papeles de la Nueva España, se describe así:

5) Seis u ocho años después de conquistada la tierra vino una gran pestilencia de viruelas, mal que nunca se ha visto entre ellos, y tras esta enfermedad sucedieron grandes hambres que se continuaron seis

<sup>27</sup> Francisco del Paso y Troncoso, *Papeles de Nueva España*, Segunda serie, Madrid, 1905, p 191.

y siete años. Por estas causas a venido el lugar en gran disminución, principalmente porque avra setenta años, poco más o menos, que tuvieron guerras con los de San Mater Río Hondo, sus vecinos, en esta manera: Vn moçuelo yndio sacristan, con ciertos embustes que hacia hurtando de casa de los principales las joyas y las piezas de mas valor que hallaba enterrandolas en diferented partes, llamava a todos los interesados y se ivan a vn rio y alli se cabullia al centro del agua y daua grandes bramidos que se oyan fuera, y, salido de alli, a cada vno decia el lugar donde estaua lo que cada vno decia al lugar donde estaua lo que cada vno hallaua menos en su casa, publicando que su padre el diablo de

los cinco cuernos se lo revelaua. Con este vino a tener tanto credito y nombre que lo alçaron por rey, llamandolo el PITIO; y trataron de conquistar a todos los vecinos sin mas causa que decir que porque auian de poseer mejores tierras que ellos. Y asi dieron en este pueblo un dia de nauidad estando muy seguros y mataron, segun representan, mas de dies mill indios, comiendo asados los que pudieron. Esto lleo a noticia del que governava a la ciudad de Mexico, y della y de la de Antequera salieron al castigo. Prendieron al PITIO y hicieron justicia del, y llevaron muchos en prision, con que se quiere la tierra: desde (fol 100 vte) en entonces siempre an ydo a menos, y 10 que oy mas los seruicio personal que dan a vnas minas que llaman de Cichicana, que estan doce leguas de este pueblo, de donde huyen por tener excesivo el trabajo y ellos no ser de su natural para mucho: no se a podido entender otra causa de su menoscavo y disminucion.<sup>28</sup>

El editor de *Papeles de la Nueva España*, añadió lo siguiente como pie de nota a la cita anterior:

Según esta cuenta, sería la guerra en 1539. Tengo compilada y publicaré una probanza hecha en Oaxaca por junio de 1547 sobre un alzamiento reciente de los indios de Tetiquina (pueblo llamado por los españoles *Rio Hondo*), en el cual consta que invadieron y quemaron el pueblo de Miahuatlán. Este se compadece con la lección de arriba en el suceso, más no en el tiempo, que llega sólo a sesenta y dos años; como no se admita que los indios erraron contando setenta por sesenta.<sup>29</sup>

La cita anterior es muy importante porque proporciona la fecha de la insurrección, semejante a la que aparece en el manuscrito: 1547, aunque hay una discrepancia en el mes; el *Telleriano-Remensis* señala que sucedió en abril y esta fuente la sitúa en junio.

## II. (Lámina XII):

"Año de CIO dxLix se alçaron los çapotequillas y miles vinieron sobre la villa A xx de noviembre dia santa Ysabel y ese mesmo dia fueron desbaratados los Yndios."

El *savio* (salvador) de la ciudad de Oaxaca fue Tristán de Luna y Arellano, quien más tarde fue gobernador de Florida. El virrey Velasco lo puso frente a la expedición de Florida en 1559. Previamente había sido capitán, bajo las órdenes de Coronado, en Sonora.<sup>30</sup>

<sup>28</sup> *Ibid*, p 192-2.

<sup>29</sup> *Ibid*.

<sup>30</sup> Herbert Howe Bancroft, *History of Mexico*, Vol II (1521-1600), San Francisco, 1883, p 594.

## III. (Lámina XII):

"La puente q está en el camino que va de yçuçar a la Misteca se hizo año de CLO dLii."

En la actualidad, el pueblo de Izúcar está en la ciudad de Matamoros, Pue. El puente probablemente fue construido sobre el río Atoyac que fluye entre Matamoros y la región mixteca. El anotador parece estar muy interesado en la región de Puebla.

En el *Códice Telleriano-Remensis* se señala, tanto en los dibujos como en la prosa, que 1 300 guerreros (mexica) se ahogaron en el río Tucac, que se encuentra después de Itzuca (Matamoros), sobre el camino a la región mixteca. Este río Tutac es el Atoyac, a juzgar por el mapa de Ortelius, hecho en 1579, según indicaciones del Prof Robert H Barlow.

## IV. (Lámina XII):

"La puente q esta en el caminº Real q va de Mexico a la puebla se hizo año de CIO dxL".

El puente de referencia pudo haber estado en el mismo sitio del actual *Puente del Emperador*; este puente colonial está en la nueva carretera México-Puebla. Una vez más, el escribano A se refiere a la ciudad de Puebla.

## V. (Lámina XII):

"Año de CIO dL a axxvi de Rebi mataron al obispo de nicaargu Los Contreras".

Los 2 hijos del ex-gobernador Rodrigo de Contreras, de Nicaragua, Hernando y Pedro, con el fin de vengar a su difunto padre y recuperar riquezas, decidieron independizar la provincia y poner a Hernando como rey. La oposición más importante provino del obispo Valdivieso. Hernando de Contreras lo asesinó a puñaladas. Bancroft afirma que las ambiciones de Hernando y Pedro de Contreras "no tuvieron paralelo en la historia de la colonización española".<sup>31</sup>

## VI. (Lámina XII):

"Año de CIO dLi a trese de ago entre don luis de Velasco per viso rey en este mesmo tiempo se fue don antonio de mendoça por virrey al peru aviendo gobernado diez y siete años en esta nueva españa murio el dho don antonio en el peru en la ciudad de lima año de CIO dLii a dos dias de julio del dho año".

El *Códice en Cruz* señala que el virrey Velasco llegó en 1500 y los *Anales de San Gregorio* señalan que el virrey Mendoza salió para Perú en 1551.

<sup>31</sup> Bancroft, *History of Central America*, Vol II (1530-1600), Cap XVI.

Año de 1519 XL vii en el mes de abril primicia de pas cua seal  
caron los capotecas de coathin y tetupa vinieron de paz  
a xiiii dias de mayo de este año

Año de 1520 XL viii sealcaron los capotecuillas y mijes y  
rjeron sobre la villa a xx de noviembre día de santa ysabel  
y se me comedia fueron de bar atados los yndios

La puente q̄ esta en el camino que va de yucua al mole  
ca se hizo año de 1520 L i

La puente q̄ esta en el camino que va de Mexico a la Puebla se  
hizo año de 1520 XL

Año de 1521 L ii de hebi mataron al obispo de naxayti  
los contreras

Año de 1522 L iii a tres de agosto entro don luys de lasco por vij sokey  
en este mes mo tiempo de fue don antonio de mendocca por biso  
rey de peru abieno gobernado diez y siete años en esta meba  
españa mudo el ofi don antonio en el peru en la q̄bada de  
lima año de 1522 L ii a dos dias de mayo de este año

Año de 1523 L iii día de san laurencio que es en agosto fue arma  
do con el señor de tezcuco fue armado por quevillejo  
y no por valentia que oviese hecho

Año de 1524 L iii en el mes de diciembre mudo el pri mo bispo de  
salisco año de 1524

Año de 1525 L iii en el mes de agosto fueron tantas las aguas que se levon  
desto bol canio de la nueva españa que se arregaron muchas  
puentes y se hicieron puentes espeçialmente el de la cañal  
y el puerto de san ju de la q̄bada de la pna sobre la yola  
y en los estados de este mes mo tiempo y me fue la  
memoria menta en la yola de santa ysa la ol gyo meso dano  
en el p̄ de san ju de la de perdieron de canahos dizon fueron  
en los de se perdieron en el p̄ de san ju de con la de m de p̄ de 1525

- 49 folios 50
- año de 1521, domingo xxv de junio alas once y media  
 día martes en almorques señores piron en la  
 abada de fima
- año de 1522 y quito y diez y nueve en el don y el or  
 tes en la nueva españa a ocho de setiembre de 1522 año
- año de 1522 y quito y xxix día de setiembre polio que  
 a xx de agosto según la abada de mexico
- año de 1523 a quatro de setiembre murió don  
 cortés marqués del valle en castilla del reino de castilla
- año de 1523 y año la mola del obispo de mecharom y  
 tra del fater y nacio otra mola conse y opies
- año de 1523 a dos dias de junio se fue a la abada  
 de pñ de fima
- año de 1523 a xx de noviembre fue el primer  
 conde que se casó por la hermandad en la abada de mexico
- año de 1523 a un año en mexico a primer arcobispo  
 a xx de junio de 1523 años
- a xxx de marzo día de san pº mar ty se  
 perdieron tres naos en la costa de la florida  
 perdióse toda la gente no se do si no fray mar  
 cos frayle dominico
- año de 1555 a diez de setiembre murió el primero obispo  
 de quaxaca
- año de 1557 murió el segundo obispo de quaxaca a 14 de  
 octubre alas 7 de la noche

JAV

Don Luis de Velasco fue nombrado virrey de la Nueva España en 1549 y los poderes oficiales le fueron transferidos en Cholula, en 1550.<sup>32</sup> El virrey Mendoza fue recibido con honores reales en Lima, el 12 de septiembre de 1551; murió el 25 de julio de 1552.<sup>33</sup> Mendoza fue virrey de México de 1535 a 1550.<sup>34</sup>

#### VII. (Lámina XII):

*"Año CIO dLii dia de san laurenço que en ag<sup>o</sup> fue armado cau<sup>o</sup> el señor de Tezcucó fue armado por vilaje y no por valentias que oviese hecho"*.

De acuerdo con Chimalpahin, la persona a la que se refieren aquí, debe ser don Antonio Pimentel Tlahuitelzin. Chimalpahin afirma que murió en 1564, habiendo gobernado durante 25 años en Texcoco.<sup>35</sup>

#### VIII. (Lámina XII):

*"Año CIO dLi en el mes de diciembre murio el primo obispo de Jalisco año del s(en)or"*.

Nueva Galicia (Jalisco) se separó de Michoacán el 31 de julio de 1548 y formó un obispado separado. Compostela fue designada sede y Antonio de Rodrigo, uno de los 12 apóstoles franciscanos, recibió el nombramiento de obispo; pero lo declinó. Después fue ofrecido a Juan Barrios, un caballero de Santiago; pero murió antes de su consagración. El obispado recayó, entonces, en Pedro Gómez Maraver, deán de Oaxaca y consejero del virrey Mendoza. Después de servir durante corto tiempo, el obispo Pedro Gómez Maraver murió en 1552.<sup>36</sup>

Aparentemente, el obispo Pedro Gómez Maraver es el personaje al que se refiere el texto, ya que fue el primero confirmado como obispo de Jalisco. Sin embargo, hay la discrepancia de un año en las 2 fuentes que se tienen.

#### IX. (Lámina XII):

*"Año CIO dLii en el mes de ag<sup>o</sup> fueron tantas las aguas que salieron destos volcanes de la nueva españa que se anegaron muchas partes y haguaron gentes especialmente en villa rica ye el pverto de san ju<sup>o</sup> delua q subio el agua sobre la ysla cinco estados y en este tiempo y mas fue la misma tormenta en la ysla de santo dgo la al ql hizo mucho dano en el pu<sup>o</sup> de son ju<sup>o</sup> de lua se perdieron d y/6 (?) navios dizen q fueron treze los q se perdieron en el pu<sup>o</sup> de santo dgo con las demas perdidas"*.

<sup>32</sup> Priestley, *op cit*, p 70.

<sup>33</sup> Manger, *op cit*, p 169.

<sup>34</sup> Priestley, *op cit*, p 505.

<sup>35</sup> Domingo Francisco Chimalpain, *Anales...*, sixième et septième relations publiées et traduit par Remi Simeon, en *Bibliothèque Linguistique Americain*, Vol 12, Paris, 1889.

Curiosamente, ninguna de las otras fuentes consultadas para este estudio mencionan la gran inundación.

#### X. (Lámina XIII):

*"Año de CIO dxLi domingo a xxv de junio a las honze del dia mataron al marques Hernando Piçarro en la ciudad de Lima"*.

Francisco de Pizarro fue asesinado en domingo, 26 de junio de 1541, por un grupo de la facción de Almagro, que irrumpió en su residencia en Lima.<sup>37</sup>

#### XI. (Lámina XIII):

*"Año de mill y quinc<sup>o</sup> y dies y nueve entra don hrdo Cortes en la nueba españa a ocho de setiembre del dho año"*.

Prescott señala que Cortés desembarcó con sus fuerzas, en el lugar que es hoy la ciudad de Veracruz, en 21 de abril de 1519.<sup>38</sup> La fecha señalada es un ejemplo del desorden cronológico del *Apéndice en Prosa*.

#### XII. (Lámina XIII):

*"Año de mill y quince y xxi dia de san Ypolitto ques a xiii de agosto se gamo la ciudad de mexico"*.

La fecha anterior para la caída de la ciudad de México es la misma que escribió Cortés en una de sus cartas al emperador; afirmó que la guerra terminó en miércoles, decimotercer día de agosto de 1521.<sup>39</sup>

#### XIII. (Lámina XIII):

*"Año de CIO dxLvii a quatro de disiembre murio don hrdo de cortes marques del valle en castilleja de la cuesta cabes (cr)a"*.

#### XIV. (Lámina XIII):

*"Año de CIO dxLV pario la mula del obispo de mechoacan y otra del factor y nacio otra mula con seys pies"*

Aunque la mayor parte de los lugares mencionados en este manuscrito están en la región de Puebla y los valles de México y Tlaxcala, también se mencionan Michoacán y Jalisco.

#### XV. (Lámina XIII):

*"Año dei CIO dLiii a doss dias de junio se hizo ciudad el pu<sup>o</sup> de Cholula"*.

<sup>36</sup> Bancroft, *History of Mexico*, Vol II, p 691.

<sup>37</sup> F A Kirkpatrick, *The Spaniard Conquistadores*, Londres, 1934, p 245-46.

<sup>38</sup> William H Prescott, *Mexico and the Life of the Conqueror Fernando Cortés*, Vol I, Nueva York, 1898, p 283.

<sup>39</sup> *Ibid.*

bleció sobre bases permanentes 3 nuevas provincias de la Inquisición en Lima, México y Cartagena.<sup>41</sup> Las personas interesadas en las actividades de la Inquisición en el siglo XVI deberán consultar el trabajo de Yolanda Mariel de Ibáñez.<sup>42</sup>

#### XVII. (Lámina XIII):

"Año de CIO Liiij entro en mexico el primer arch-bispo a xxiiij (23) de junio del dho año".

Este acontecimiento se registra como de 1554 en los *Anales de Tecamachalco* y en el *Código Aubin*. Fray Alonso de Montufar, fue nombrado arzobispo de México; aun cuando Zumárraga recibió el nombramiento de manos del Papa Paulo III, la noticia no llegó a México hasta después de su muerte.<sup>43</sup>

#### XVIII. (Lámina XIII):

"a xxix de março, dia de san p<sup>o</sup> martir se perdieron tres naos en la costa de la florida perdiense toda la gente q no ydo sino fray marcos frayle dominico".

En 1553 la flota del tesoro perdió 700 personas, entre mil, en los arrecifes de La Florida. Los que lograron llegar a tierra murieron a manos de los indios o a causa de las privaciones. Por esta razón, el rey ordenó la conquista de La Florida.

La empresa se intentó sin éxito en 1559, y en 1561, el rey ordenó que se abandonara.<sup>44</sup>

Aunque el párrafo anterior no tiene indicado el año, en el que le sigue aparece 1554, escrito por otro escribano, el llamado B, y debe referirse al desastroso destino de la flota del tesoro, en 1553, o al frustrado intento de conquistar La Florida.

En el *Código de Tlatelolco* se señala que el virrey Velasco preparó la expedición de La Florida en 1559. En *Unos Anales Coloniales de Tlatelolco, 1559-1633*, se indica que el virrey Velasco regresó de Veracruz en 1559, después de despedir a la expedición de La Florida. El *Código Aubin* registra que, en 1559, el virrey Mendoza partió hacia Veracruz, en 24 de abril, acompañando a los que embarcaron a La Florida. Regresó a México en sábado, 8 de julio.

#### XIX. (Lámina XIII):

"Año de 1555 — a 1<sup>o</sup> de setiembre murio el primer obispo de quaxaca".

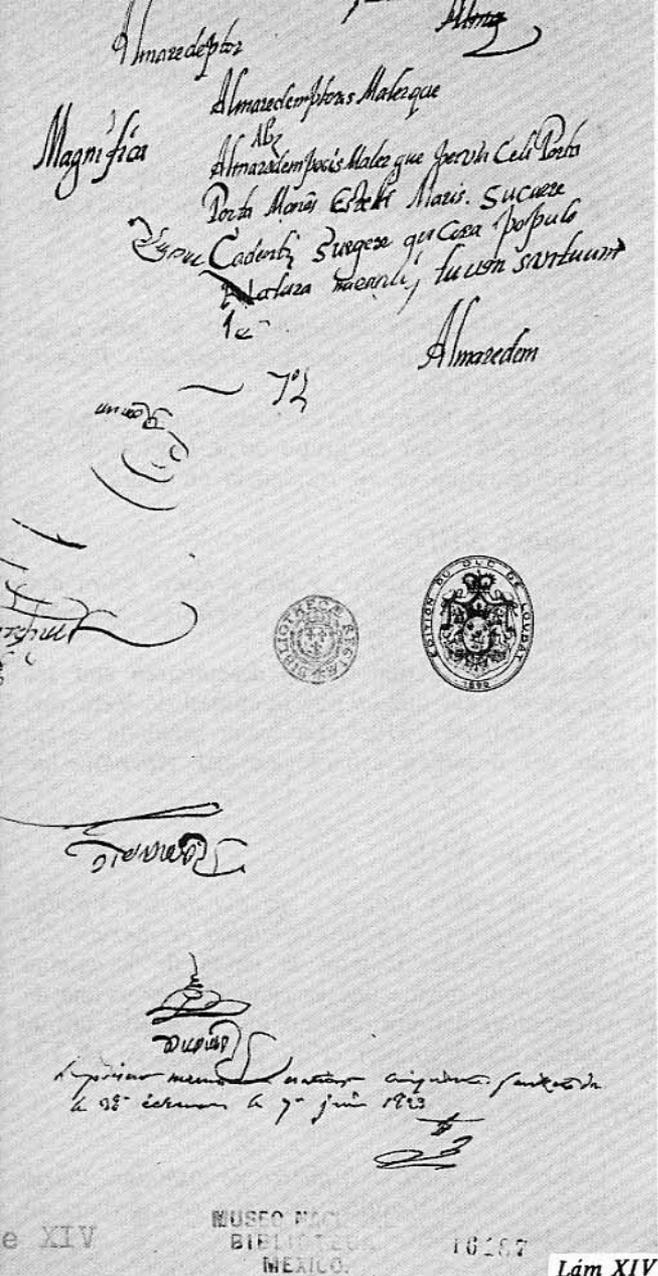
El obispo mencionado era don Juan López de Zárate, nombrado de Oaxaca o Antequera, en 21 de

<sup>41</sup> Inquisition, *Encyclopaedia Britannica*, Vol 12, 1946 ed.

<sup>42</sup> Yolanda Mariel de Ibáñez, *La Inquisición en México durante el siglo XVI*, México, 1945.

<sup>43</sup> Priestley, *op cit*, p 109.

<sup>44</sup> Manger, *op cit*, p 632.



Lám XIV

Nuevamente estamos en la región de Puebla, que es de especial interés para el anotador.

#### XVI. (Lámina XIII):

"Año de CIO dLIII a xxii<sup>o</sup> de nobiembre fue el primer hombre que se asateo por la hermandad en el ciudad de mexico".

Aparentemente, la hermandad significa la Santa Inquisición. Esta fue establecida en América por Fernando V de Castilla; pero Carlos V decretó, en 1538, que únicamente los colonizadores europeos debían sujetarse a su jurisdicción.<sup>40</sup> Felipe II aumentó los poderes de los delegados inquisidores y, en 1541, esta-

<sup>40</sup> *Ibid*, p 365.

junio de 1535, por el Papa Clemente VII. Murió en 10 de septiembre de 1555, en la capital de la Nueva España. Según sus deseos, fue enterrado en la iglesia de Santo Domingo, en el mismo sepulcro que R F Delgado.<sup>45</sup>

## XX. (Lámina XIII):

*"Año de 1557 murio el segundo obispo de tlaxcala a 14 de octubre a las 7 de la noche".*

El segundo obispo de Tlaxcala fue don fray Martín

de Hojacastro, un franciscano.<sup>46</sup> Antes había sido Comisario General de la Orden de San Francisco.<sup>47</sup>

## Ultima página del manuscrito (Lámina XIV):

La última página de este manuscrito (Lámina XIV), consiste en una serie de escritos en diferentes idiomas. La última anotación tiene la fecha de junio de 1893. Ostenta 2 sellos, uno del duque de Loubat y el otro de una corona y 3 flores de lis, además, alrededor del margen tiene escritas las siguientes palabras: *Bibliothèque Regiae*.

## A P E N D I C E

Los cuadros que acompañan este documento fueron compilados de 13 anales o códices del Valle de México y del *Códice Telleriano-Remensis*. Los cuadros se inician en 1519 y continúan hasta el final de los anales, cuya fecha varía. Todos los sucesos importantes están marcados con una cruz. Más adelante se anotan los anales o códices utilizados en este estudio, en el orden en el que aparecen en los cuadros

*Códice en Cruz*. Es originario de la región de Texcoco y es un códice colonial temprano que se encuentra en la Biblioteca Nacional de París. Este códice es único porque tiene la forma de cruz. Cada una de sus páginas está dividida en 4 partes; cada una de las partes representa 13 años y la página completa el ciclo indígena de 52 años. *El Códice en Cruz* fue reproducido por vez primera por Boban, en rotogrado; pero este trabajo no es muy satisfactorio. El Dr Charles Dibble escribió un excelente comentario sobre el códice. Para mayores informes sobre el manuscrito, debe consultarse el trabajo de Charles E Dibble, *Códice en Cruz*, México, 1942.

*Códice de Tlatelolco*. El manuscrito original de este códice se encuentra en la Sala de Códices del Museo Nacional de Antropología de México. Las personas interesadas en este manuscrito, deberán consultar a Robert H Barlow, *Anales de Tlatelolco. Unos anales históricos de la nación mexicana y Códice de Tlatelolco*, México, 1948 (edición de Salvador Toscano).

*Anales de Tlatelolco V*. Este manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional de París. Para mayor información, debe consultarse el trabajo de Robert H Barlow, ya mencionado.

*Unos Anales Coloniales de Tlatelolco, 1519-1633*. Estos anales están en el Museo de Antropología, de México. Byron McAffe y Robert H Barlow hicieron una excelente traducción de estos anales (con anota-

ciones), publicada en las *Memorias de la Academia de Historia*, Tomo VII, 2, México, 1948.

*Anales de Mexicaltzingo*. Este manuscrito se encuentra en el Museo Nacional de Antropología de México, en la colección J R Ramírez titulada "Anales Antiguos de México y sus Contornos". Fue traducido al español por Miguel Barrios. Mexicaltzingo es una pequeña población cercana a Xochimilco.

*Anales de Teotihuacan. Testamento de Quethal-Manalitzin*. Este documento se encuentra en la Biblioteca Nacional de París. Para mayor información debe consultarse *Un manuscrito de la Colección Boturini, que trata de los antiguos señores de Teotihuacan*. Ethnos, Vol 3, Núm 4-5, Estocolmo, Suecia, julio-septiembre, 1938.

*Crónica Mexicáyotl*. Los manuscritos originales están en la Biblioteca Nacional de París. Copias fotográficas de este documento se encuentran en el Museo Nacional de Antropología de México. La *Crónica Mexicáyotl* fue recopilada por Fernando Alvarado Tezozómoc. La traducción española, junto con el texto náhuatl y la historia del estudio, ha sido publicada por la Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, en colaboración con el Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1949.

*Códice Aubin*. El *Códice Aubin*, se conoce también como el *Códice de 1576* e *Historia de la Nación Mexicana*. El manuscrito original se encuentra en el Departamento de Etnografía del Museo Británico, en Londres. Para la historia de este manuscrito debe consultarse *Tlalocan*, III, Núm 1, 1949 (notas): "El manuscrito original del Códice de 1576", por Eulalia Guzmán. Byron McAffe y Robert H Barlow tradujeron la sección colonial, que se encuentra en las *Memorias de la Academia de la Historia*: "La Segunda Parte del Códice Aubin", Vol VI, Núm 2, México, 1947.

<sup>45</sup> P Mariano Cuevas, *Historia de la Iglesia en México*, México, 1946, Vol I, p 386.

<sup>46</sup> Fray Gerónimo de Mendieta, *Historia Eclesiástica Indiana*, México, 1870, p 546.

<sup>47</sup> Cuevas, *op cit*, p 486.

*Historia de los mexicanos por sus pinturas.* Un manuscrito anónimo, copiado junto con otros documentos. En la actualidad se encuentra en la biblioteca de la Universidad de Texas. Traducido y anotado por Joaquín García Icazbalceta. Este estudio está incluido en las *Relaciones de Texcoco y Nueva España*, Pomar y Zurita, México, 1941.

*Anales de San Gregorio, 1520-1606.* El manuscrito pertenece a Guillermo Cabrera, de la ciudad de México. Es originario de una población cercana a Xochimilco. Estos anales fueron traducidos del náhuatl al español por Robert H Barlow y Byron McAffe y publicados en *Tlalocan*, 1950.

*Códice de Huichapan.* El manuscrito original se encuentra en el Museo Nacional de Antropología de México. Se publicaron algunas láminas y una descrip-

ción de este documento, por Alfonso Caso en las *Memorias del Congreso de Americanistas*, 1928. El manuscrito completo no ha sido publicado. Es el único documento pictórico conocido con texto en otomí.

*Anales de Tecamachalco.* En la colección J F Ramírez hay una copia de este manuscrito, hecha en el siglo XIX, titulada *Anales antiguos de México y sus contornos*, en el Museo Nacional de Antropología, Archivo Histórico.

*Códice de Tepexpan.* El original se encuentra en la Colección Aubin de la Biblioteca Nacional de París. En 1886 se hicieron copias litográficas del documento en París; pero son bastante deficientes. En 1891, Boban publicó algunas láminas fotográficas. Recientemente fue publicado en los *Anales del Museo Nacional de México*.

CUADRO DE 15 CRONICAS INDIGENAS DEL VALLE DE MEXICO

Primera Parte

No aparecen los *Anales de Mexicatzinco* ni los *Anales de Tecamachalco* porque no contienen datos en los años del cuadro

ANOS	CODICE EN CRUZ	CODICE DE TLA-TELOLCO	ANALES DE TLA-TELOLCO (DOCUMENTO V)	ANALES COLONIALES DE TLA-TELOLCO 1519-1633	ANALES DE TEOTIHUACAN	CRONICA MEXICAYOTL
1519	Llegada de los españoles a Tenochtitlan		Llegada de los españoles	Llegada de los españoles		Llegada de los españoles
1520	Muerte de Moteczuma. Cuitláhuac investido, muere. Cuauhtémoc. Cacamatzin. Coanacohtzin		Muerte de Moteczuma.	Los españoles establecidos en Tlaxcala y Tepeaca		Muerte de Moteczuma, Cacamatzin y Cuitláhuac
1521	X		Los mexica son conquistados	X		Cuauhtémoc llega a ser gobernante
1522	X		Repoblación de Tlatelolco			
1523	X		(Termina en 1522)	Cortés parte hacia Honduras		
1524	Muere Cuauhtémoc					
1525	X				X	Muerte de Cuauhtémoc en Hueymollan
1526	Ixtlilxóchitl soberano en Tetzaco. Llegan los dominicos					
1527	Conquista de Guatemala			Se comienza un templo en Tlatelolco		
1528				Llega Guzmán		

Continúa ▷

NOS	CODICE EN CRUZ	CODICE DE TLA-TELOLCO	ANALES DE TLA-TELOLCO (DOCUMENTO V)	ANALES COLONIALES DE TLA-TELOLCO 1519-1633	ANALES DE TEO-TIHUACAN	CRONICA MEXICA YOTL
529	Conquista de Jalisco			Guzmán parte a Culhuacan		
530	X			Los mexica-tlatelolca van en conquista a Yopitzinco		(Expedición a Jalisco. Aztatlan)
531	X			Llegan franciscanos (2 personas)		
532	X			X		X
533				Se menciona a Mendoza	Se menciona a Zumárraga	
534	X			Se menciona a Mendoza		
535	Llegada del virrey Mendoza					
536	X					X
537						
538	X			Los tlatelolcas van a conquistar Miztlan, Ver		
539	X			Bautismo en Tlatelolco por vez primera		X
540	X			Los mexica-tlatelolca van a Yancuictlalpan (Expedición de Coronado)		
541	X	(Comienza en 1542)		Mendoza va a la guerra del Mixtón		
542	X	Guerra del Mixtón. El virrey Mendoza		Guerra del Mixtón		X
543	X					

	CODICE AUBIN	HISTORIA DE LOS MEXICANOS POR SUS PINTURAS	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606	CODICE TALLERIANO REMENSIS	TELLERIANO PROSE APPENDIX	ANALES DE HUICHAPAN	CODICE DE TEPEXPAN
1519	(Comienza en 1520)	Llegada de los españoles			Cortés llega a Nueva España en 8 de septiembre	Llegada de los españoles	Llegada de Cortés y del cristianismo
1520	Cuitláhuac gobierna durante 80 días; muere	Muerte de Moteczuma	Llegada de los españoles			X	Epidemia. Muerte de Moteczuma. Cuitláhuac gobierna durante 80 días
1521	Cauhtémoc gobernante. Conquista de los	Cauhtémoc llega a ser gobernante	Conquista de México por los españoles		Caída de México-Tenochtitlan	Sitio de México	Cauhtémoc investido soberano

Continúa &gt;

AÑOS	CODICE AUBIN	HISTORIA DE LOS MEXICANOS POR SUS PINTURAS	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606	CODICE TELLERIANO REMENSIS	TELLERIANO PROSE APPENDIX	ANALES DE HUI CHAPAN	CODICE DE TEPEXPAN
	mexica por los españoles						
1522	Cortés va a Pantlan, Cuextlan	X	Conquista de Pánuco. Eclipse			X	X
1523	Eclipse de sol	X	Conquista de Honduras. Cuauhtémoc es ahorcado en Acallan. Llegan los franciscanos			X	
1524	X	Cortés parte hacia Honduras	Dstrucción de templos indígenas			Muestra un sacerdote	Muerte de Cuauhtémoc. Ahorcamiento en Hueymollan
1525	Cuauhtémoc muere en Hueymollan	X	Llegada de Zumárraga y de los dominicos			X	
1526						Se menciona un episodio de Carlos V	
1527	Guzmán parte a Guatemala	Guzmán va a Pánuco. Cortés parte a España	Cortés parte hacia España			X	X
1528	Los tenochca van a Culhuacan El acueducto de Chapultepec es construido	X	El acueducto de Chapultepec es construido.			Se muestra el templo de Santa Ana	X
1529	X	Nuño de Guzmán va a Nueva Galicia	(Lo mismo que en 1525)	Conquista de Jalisco por Guzmán. Cometa			X
1530		(Termina en 1529)	Llegada del Lic Zaínos	Muestra un jefe muerto			Muestra un jefe muerto
1531	X		Cometa	Eclipse			X
1532	Camino a Chapultepec, construido			Zumárraga es designado obispo			
1533	Terremoto			Terremoto. Referencia al planeta Venus humeante			
1534				Llegada de Mendoza. Estrella humeante			Se muestra un obispo
1535			(Lo mismo que en 1530)	Jefe muerto. Estrella humeante			Llegada del virrey Mendoza
1536	Llegada de Mendoza. Primera moneda acuñada		Comienza la confirmación	Funcionario indígena en Tenochtitlan			X

AÑOS	CODICE AUBIN	HISTORIA DE LOS MEXICANOS POR SUS PINTURAS	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606	CODICE TELLERIANO REMENSIS	TELLERIANO PROSE APPENDIX	ANALES DE HUICHAPAN	CODICE DE TEPEXPAN
1537			Primera moneda de plata acuñada	Rebeldes negros son ahorcados. Estrella humeante. Terremoto			
1538	X		X	Muchos mueren por epidemia			
1539	Los tenochcas parten a Yancuictlalpan (Expedición de Coronado)		X	Estrella humeante. Inicio de los alguaciles en Tenochtitlan			X
1540	X			Se inaugura el acueducto de Chapultepec. Jefe muerto. Nuevo jefe	X		(Expedición de Coronado a Nuevo México)
1541	Guerra de Mixtón			Alvarado es muerto. Bautismo			Mendoza va a la guerra del Mixtón
1542	Los tenochca vuelven de la guerra del Mixtón		Conquista de Juchipila	Terremoto. Salida de Tenochtitlan			
1543	Hambre			Se muestra un eclesiástico y un cerro con sol			

CUADRO DE 15 CRONICAS INDIGENAS DEL VALLE DE MEXICO  
Segunda Parte

No aparecen los *Anales de Tlatelolco*, la *Historia de los mexicanos por sus pinturas* y los *Anales de Huichapan* porque no contienen datos en los años del cuadro

AÑOS	CODICE EN CRUZ	CODICE DE TLA-TELOLCO	ANALES COLONIALES DE TLA-TELOLCO 1519-1633	ANALES DE ME-XICALTZINCO	ANALES DE TEO-TIHUACAN	CRONICA MEXICAYOTL
1544	X		Epidemia de sarampión			
1545	Epidemia que causa hemorragia nasal		Epidemia de hemorragia nasal [COCOL 12 TL de 1645]			
1546	X		Gran enfermedad			
1547	X		X			
1548	Muere Zumárraga					
1549	Erupción volcánica o terremoto		Epidemia de paperas. Zumárraga muere			X

Continúa▷

AÑOS	CODICE EN CRUZ	ANALES COLONIALES DE TLATELOLCO 1519-1633				ANALES DE ME-XICALTZINCO	ANALES DE TEOTIHUACAN	CRONICA MEXICAYOTL
		CODICE DE TLATELOLCO						
1550	Llega el virrey Velasco		X					
1551								
1552			Expedición a Zacatecas			Muestra al virrey Velasco		
1553	X							
1554		X	Inundación. Se menciona al virrey Velasco				X	
1555		Se menciona al virrey Velasco						
1556		X						
1557		Carlos V abdica. Le sucede Felipe II	Plaga de langosta			X	X	
1558		Comienza el siglo indígena	Termina el siglo indígena			X		
1559	Se erige el cenotafio de Carlos V	Se muestra al arzobispo Alonso de Montúfar. Velasco prepara la expedición a Florida	El virrey Velasco regresa de Veracruz después de embarcar la expedición a Florida.			Honores al rey Felipe II de España		
1560		X						
1561		X	Regreso de la expedición a Florida			X		
1562		El arzobispo Montúfar y el virrey Velasco comienzan a construir una nueva catedral	X			X		
1563		X				X	X	
1564		Muerte del virrey Velasco	Muerte del virrey Velasco	Muerte del virrey Velasco		Muerte del virrey Velasco		
1565		X					X	
1566	Llega el virrey Gastón de Peralta	(Termina en 1565)	Llega el virrey Gastón de Peralta	Llega el virrey Gastón de Peralta	Llega el virrey Gastón de Peralta	Llega el virrey Gastón de Peralta		
1567			X				X	
1568	Llega el virrey don Martín Enríquez de Almanza		Alonso de Avila es decapitado	Llega el virrey Martín Enriquez de Almanza			X	

AÑOS	CODICE AUBIN	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606		TELLERIANO PROSE APPENDIX	ANALES DE TECAMACHALCO	CODICE DE TEPEXPAN
1544			Vientos fuertes. Mención de Culhuacan. Jefe muerto			
1545	Epidemia que causa	Epidemia de hemorragia nasal	Epidemia. Se menciona un	X		Epidemia

Continúa ▷

AÑOS	CODICE AUBIN	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606	CODICE TELLERIANO REMENSIS	TELLERIANO PROSE APPENDIX	ANALES DE TE-CAMACHALCO	CODICE DE TEPEXPAN
		hemorragia nasal		funcionario especial		
1546						
1547	Terremoto			Los zapotecas de Coatlan y Tepipa se rebelan. Muere Cortés	X	
1548	Muere Zumárraga	Muere Zumárraga	Muere Zumárraga (imagen)		Muere Zumárraga	Se muestra un obispo e indígenas en oración
1549	X	Acueducto construido para Culhuacan	Muere Zumárraga (texto)	Los zapotecas se rebelan. La Villa de Oaxaca es derrotada	X	X
1550	Llega el virrey Velasco	Se inaugura el acueducto de Chapultepec	Epidemia de paperas	El obispo de Nicaragua es muerto por Contreras	Enfermedad: inflamación de garganta	^
1551	Prisioneros tenochca salen hacia Atenco	Don Antonio de Mendoza parte a Perú		Pizarro es muerto. Mendoza a Perú como virrey. Muere el obispo de Jalisco	Cometa	
1552	Llega el juez don Luis de León Román	El juez De León Román llega para investigar		Inundación. Barcos perdidos. Mendoza muere en Perú	X	X
1553	Noticias de la muerte de Mendoza en Perú	Montúfar es designado arzobispo		X		Muerte de un obispo
1554	Llega el arzobispo Alonso de Montúfar			Llega a México el primer arzobispo	El arzobispo llega a México	
1555	X	Inundación		Muere el primer arzobispo de Oaxaca	Presas construida en el lago X	Se muestra al nuevo obispo
1556	Llueven peces	Cometa			Cometa. La virgen aparece en el Tepeyac	
1557	Carlos V abdica. Felipe II es emperador	X		Muere el segundo obispo de Tlaxcala		
1558	Plaga de langosta		X		Plaga de langosta. Eclipse	
1559	Plaga de langosta. Expedición a Florida. Fin del siglo indígena				Comienzo del nuevo siglo indígena. Plaga de langosta	X
1560	Regreso de algunos que habían ido a Florida				Templo de madera construido en México	
1561	Llega la esposa del virrey Velasco				X	
1562	Peste	Epidemia de sarampión. Llega el marqués	Fiesta de dedicación de la catedral		Terremoto. Vientos fuertes	Cráneo (peste)
1563	X	X			Llegan a México el marqués y el visitador. Sarampión	

## Segunda Parte. Continuación

AÑOS	CODICE AUBIN	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606	CODICE TALLERIANO REMENSIS	TELLERIANO PROSE APPENDIX	ANALES DE TE-CAMACHALCO	CODICE DE TEPEXPAN
1564	Muere el virrey Velasco. Muere el visitador				El virrey Velasco muere. Es abierta la ruta a China	Cráneo (peste)
1565	X	X			Llega el virrey. Eclipse de luna. Peste	Cráneo (peste).
1566	El marqués y Alonso de Avila vitoreados. Llega el virrey Gastón de Peralta	Llega el virrey Peralta. Segundo año del visitador			El marqués habla de guerra. Eclipse	Cráneo (peste)
1567	X				Parte el virrey Peralta	
1568	El virrey Gastón de Peralta sale. Llega el virrey Martín Enríquez	Llega el virrey Enríquez con prisioneros franceses capturados en el mar			X	Alonso de Avila es decapitado

CUADRO DE 15 CRONICAS INDIGENAS DEL VALLE DE MEXICO  
Tercera Parte

No aparecen en este cuadro el *Códice de Tlatelolco*, los *Anales de Tlatelolco*, la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, el *Códice Telleriano* y su *Apendice*, así como los *Anales de Huichapan*, por no contener datos.

	CODICE EN CRUZ	ANALES COLONIALES DE TLATELOLCO 1519-1633	ANALES DE MEXICALTZINCO	ANALES DE TEOTIHUACAN	CRONICA MEXICAYOTL
1569	Monumento a la emperatriz doña Isabela y a don Carlos	Llega el virrey don Martín Enríquez	X		
1570		X			
1571		X			
1572					
1573		Se inicia la construcción de una gran iglesia	Muere el arzobispo Alonso de Montúfar		X
1574			Judíos españoles son quemados en la hoguera		
1575		X	Don Antonio del Río es designado arzobisp <sup>o</sup> . Hambre		
1576		Epidemia	Epidemia con hemorragia nasal; muchos mueren		
1577		Peste	Llega don Lorenzo Suárez		
1578					X
1579					(Termina en 1578)

Continúa ▷

AÑOS	CODICE EN CRUZ	ANALES COLONIALES DE TLATELOLCO 1519-1633	ANALES DE ME- XICALTZINCO	ANALES DE TEOTIHUACAN	CRONICA MEXICAYOTL
1580		Llega el virrey Lorenzo Suárez de Mendoza	Hambre	X	
1581					
1582					
1583			Muere don Lorenzo Suárez de Mendoza		
1584		El arzobispo Pedro Moya de Contreras, jefe espiritual de la Real Audiencia	El arzobispo convertido en gobernador, visitador y virrey		
1585		Llega el virrey Manrique de Zúñiga	Llega el virrey Manrique de Zúñiga		
1586			El arzobispo Pedro Moya de Contreras sale a Castilla		
1587					
1588					
1589					
1590		Se menciona al virrey don Luis de Velasco			
1591					
1592			Palacio incendiado. Terremoto		
1593		Epidemia de sarampión			
1594		X	X		
1595					
1596		X	Carbajal y su hijo (judíos) son quemados en la hoguera		
1597		Llega el virrey. Gaspar de Zúñiga y Acevedo, conde de Monterrey. Terremoto en Quetzaltépetl	El cerro Quetzaltépetl, en Tetzco, destruido	X	
1598		Tres cometas	X		

AÑOS	CODICE AUBIN	ANALES DE SAN GREGORIO 1570-1606	ANALES DE TECAMACHALCO	CODICE DE TEPEXPAN
1569	X		Cometa	Se muestra un virrey (Llega don Martín Enríquez)
1570	X	X	X	X
1571	X		X	

Continúa ▷

AÑOS	CODICE AUBIN	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606	ANALES DE TECAMACHALCO	CODICE DE TEPEXPAN
1572	Muere el arzobispo Alonso de Montúfar		X	
1573	X	Llegada de los jesuitas	X	
1574	X	Llega el corregidor mayor	X	
1575	X		Terremoto	
1576	X	Se hacen confirmaciones	Enfermedad; mueren muchos	Cráneo (peste). Hombre muerto
1577	Cometa	Inundación en enero	Cometa	Cráneo (peste)
1578				X
1579	X		X	
1580	X	Llega el virrey Lorenzo Suárez de Mendoza	El virrey Lorenzo Suárez de Mendoza va a Pinahuitzapan. Cometa	Llega el virrey Lorenzo Suárez de Mendoza
1581	Terremoto		X	
1582	X		X	Eclesiástico coronado (el arzobispo Moya de Contreras es designado virrey). Muerte del virrey Lorenzo Suárez de Mendoza
1583	Muere don Lorenzo Suárez de Mendoza		Muere el virrey Lorenzo Suárez de Mendoza. El arzobispo Moya de Contreras es designado virrey	
1584	X		X	Se muestra al virrey
1585	Llega el virrey Manrique de Zúñiga		Llega el virrey Manrique de Zúñiga	Se muestra un virrey (llegada de Manrique de Zúñiga)
1586	Se muestra al arzobispo y al virrey			
1587	X		El virrey en Tlacopan	Dibujo de una caña de azúcar
1588			Plaga de langostas. Cosechas escasas	Plaga
1589	Terremoto	Terremoto en abril	Terremoto en Castilla.	Se muestra una caña de azúcar
1590	Sale el virrey Francisco Alvarado. Llega el virrey Luis de Velasco	Epidemia de tos	Viene el virrey Velasco. Hace sufrir a la gente	Se muestra un virrey (Velasco)
1591	Terremoto		Eclipse. Se levanta un censo en Tlacopan	
1592		Plaga de langostas. Inundación durante 10 días de septiembre	Inundación	
1593			X	
1594			X	
1595	Sale el virrey Martín Enríquez. Llega Gaspar de Zúñiga y Acevedo		Llega el virrey don Gaspar de Zúñiga y Acevedo	
1596	X		Carbajal y su hijo	

AÑOS	CODICE AUBIN	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606	ANALES DE TECAMACHALCO	CODICE DE TEPEXPAN
1597	X	Nevada. El visitador	(judíos) son quemados en la hoguera X	
1598	X		Baños reconstruidos en Tlacopan	

CUADRO DE 15 CRONICAS INDIGENAS DEL VALLE DE MEXICO  
Cuarta Parte

Se anotan sólo las fuentes que contienen datos en los años del cuadro

AÑOS	CODICE EN CRUZ	ANALES COLONIALES DE TLATELOLCO 1519-1633	ANALES DE MEXICALTZINCO	CODICE AUBIN	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606	ANALES DE TECAMACHALCO
1599					Llegan a México noticias de la muerte de Felipe II	X
1600					Noticias de la muerte del arzobispo Alonso Fernando de Bonilla en Perú	El templo de Tlacopan es techado
1601				X		Judíos en la hoguera (3 hombres y 1 mujer) por hablar con el diablo. Inundación por el lago de Tepetlacolco
1602				X		Lago desbordado
1603	Doña María (esposa de Maximiliano II) muere en el convento de las Descalzas Reales	El virrey Juan de Mendoza y Luna. Un templo derruido se construye de nuevo	X	X		Terremoto
1604	(Después de 1603 aparecen sólo fragmentos aislados)	X			Fiesta de San Bartolomé. Rezos para que llueva. Inundación nocturna	Sarampión. La piel se cae del cuerpo. Lago desbordado. Sequía
1605				X		X
1606				X	Ultima fecha y últimos datos	
1607		X			Llega don Luis de Velasco	Cometa
1608		X			(Termina en 1608)	
1609		X				
1610		Toma su cargo el arzobispo fray García de Guerra. Iglesia terminada	El templo de Santiago Tlatelolco es terminado			
1611		Llega el virrey Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcázar. Eclipse	Eclipse			Eclipse. Terremoto

Cuarta Parte. Continuación

AÑOS	CODICE EN CRUZ	ANALES COLONIALES DE		CODICE AUBIN	ANALES DE SAN GREGORIO 1520-1606	ANALES DE TECAMACHALCO
		TLATELOLCO 1519-1633	ANALES DE MEXICALTZINCO			
1612			Muere el arzobispo García de Guerra			
1613			Enfermedad Helada. Hambre.			
1614						
1615						
1616			X			
1617						
1618		X				Cometa
1619		Cometa	Muere la esposa del virrey Fernández de Córdoba			

CUADRO DE 15 CRONICAS INDIGENAS DEL VALLE DE MEXICO  
Quinta Parte

Se anotan sólo las fuentes que contienen datos en los años del cuadro

AÑOS	ANALES COLONIALES DE		ANALES DE MEXICALTZINCO	ANALES DE TECAMACHALCO
	TLATELOLCO 1519-1633			
1620				
1621			El virrey Diego Carrillo de Mendoza y Pimentel	
1622			Inundación. Camino destruido	
1623	X			Las obras de la Alameda comenzaron en marzo
1624	Muere fray Juan de Torquemada		X	
1625	Viene un visitador		Eclipse	Eclipse. Aparecen estrellas
1626			X	
1627	Inundación		Hambre. Milpas arruinadas	
1628	El arzobispo Manzo y Zúñiga llega a ser virrey		Terremoto	
1629	Inundación		Gran inundación	
1630	X		La inundación destruye Tepeyácac	
1631	Eclipse		Gran peste	
1632			X	
1633	Epidemia. (Termina en 1633)			
1634			X	
1635				
1636				
1637			X	

Continúa ▷

AÑOS	ANALES COLONIALES DE TLATELOLCO 1519-1533		ANALES DE MEXICALTZINCO	ANALES DE TECAMACHALCO
1638				
1639			Nevada. Sarampión	
1640			Terremoto. Fiesta en el Día de la Concepción,	
1641	Dudosa anotación adicional		Hambre	
1642			Enfermedad: hemorragia nasal	
1643				
1644			Nevada. Llega un arzobispo	
1645				

CUADRO DE 15 CRONICAS INDIGENAS DEL VALLE DE MEXICO  
Sexta Parte

A partir de 1646 solo contienen datos los *Anales de Mexicaltzinco*

ANALES DE MEXICALTZINCO

1646		1659		1672		1685	
1647		1660		1673		1686	
1648	Se inaugura una iglesia	1661	Nevada (en el día de San Miguel)	1674		1687	X
1649		1662	Nieve negra (Día de San Jerónimo)	1675		1688	
1650		1663		1676		1689	
1651		1664		1677		1690	
1652		1665		1678		1691	El eclipse atemoriza a la gente
1653		1666		1679		1692	Palacio en llamas. Epidemia de sarampión. Escasez de maíz. Motín
1654		1667		1680	X	1693	
1655	Se inaugura el Templo de la Concepción	1668		1681		1694	
1656	Algunas personas son ahorcadas por órdenes del virrey	1669		1682		1695	X
1657		1670		1683		1696	
1658		1671		1684	Demanda legal X	1697	Escasez de maíz. Eclipse de luna. El virrey Juan Ortega

CUADRO DE 15 CRONICAS INDIGENAS DEL VALLE DE MEXICO  
Séptima Parte

A partir de 1646 solo contienen datos los *Anales de Mexicaltzinco*.

ANALES DE MEXICALTZINCO

1698	Eclipse de sol. El arzobispo llega a Churubusco para otorgar confirmaciones. Muere en 14 de agosto. Terremoto	1700	Ocurre en México la canonización de San Juan de Dios	1702	Aparece un cometa en el Oeste. Eclipse de sol. Llega el virrey don Francisco Fernández.	1716	(Confusas y diversas anotaciones hasta esta fecha)
1699	El judío llamado don Fernando es quemado en la hoguera. Son puestas a caminar por las calles 11 personas como ejemplo.	1701	El juramento del rey Felipe II es realizado	1711	Fiesta de la Virgen. Guerra en Castilla		

BIBLIOGRAFIA

- ARREOLA, JOSÉ MA: *Jeroglíficos de Apellidos Españoles*, México, 1922.
- BANCROFT, HERBERT HOWE: *History of Mexico*, Vol II, 1883 San Francisco.
- . *History of Central America*, Vol II (1530-1800), 1883 San Francisco.
- BARLOW, ROBERT H: "Les Caciques de Tlatelolco", *Memorias de la Academia de Historia*, Vol V, Núm 4, 1946 México.
- . *Anales de Tlatelolco. Unos anales históricos de la nación mexicana y Códice de Tlatelolco*, editado por Salvador Toscano. México.
- BARLOW, ROBERT H Y MCAFEE, BYRON: "La Segunda Parte del Códice Aubin", en *Memorias de la Academia de la Historia*, Vol VI, Núm 2, México
- . "Unos anales coloniales de Tlatelolco, 1519-1633", *Memorias de la Academia de la Historia*, Vol VII, Núm 2, México.
- BEUCHAT, H: *Manual de Arqueología Americana*. Madrid, 1918
- BURLAND, C A: *Art and Life in Ancient Mexico*, Oxford, 1948
- CASO, ALFONSO: "La correlación de los años azteca y cristiano", en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, T III, Núm 4, México.
- . *Los calendarios prehispánicos*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. México.
- CHIMALPAIN, DOMINGO FRANCISCO: "Anales sixième et septième relations publiées et traduite par Remi Simeon", en *Bibliothèque Linguistique Américain*, Vol 12, París.
- Codex Telleriano-Remensis*. Published by the Duke of Loubat, 1899 Commentary by Dr E T Hamy. París.
- Codex Vaticano A* (Vaticanus 3738) (Ríos). Un Códice post-colombiano que se encuentra en la biblioteca del Vaticano, en Roma. Publicado por el duque de Loubat, en Roma, 1896. Ver Kingsborough, *Antiquities of Mexico*, Vol III, Placa L. p 1-149.
- CUEVAS, MARIANO F: *Historia de la Iglesia en México*, Vol II, 1946 México.
- DIBBLE, CHARLES E: *Códice en Cruz*, Vol I, texto, Vol II, 1942 Historia del códice. México.
- 1946 *Encyclopaedia Britannica*, Vol 12, "Inquisition".
- GARCÍA GRANADOS, RAFAEL: "Estudio comparativo de los signos cronográficos en los códices prehispánicos de Méjico", reimpresión de las actas de la primera sesión del XXVII Congreso Internacional de Americanistas.
- GARIBAY, ANGEL MARÍA: "Relación breve de las fiestas de los dioses", por fray Bernardino de Sahagún, en *Tlaloacan*. Vol II, Núm 4. Atzacotalco, D F
- GUZMÁN, EULALIA: "Un manuscrito de la Colección Boturini que trata de los antiguos señores de Teotihuacan", en *Ethnos*, Vol III, Núm 4-5, julio-septiembre. Estocolmo, Suecia.
- . "Manuscrito original del Códice de 1576", en *Tlaloacan*, Vol III, Núm 1. Atzacotalco, D F
- JIMÉNEZ MORENO, WIGBERTO: "*Historia Antigua de México*. Notas tomadas en la cátedra del profesor Wigberto Jiménez Moreno por Leticia Peniche; mimeografiadas en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.
- KIRKPATRICK, F A: *The Spanish Conquistadores*. Londres. 1934
- MAGNER, JAMES A: *Men of Mexico*. Milwaukee. 1943
- MARIOL, YOLANDA DE IBÁÑEZ: *La Inquisición en México durante el siglo XVI*. México.
- MENDIETA, FRAY GERÓNIMO DE: *Historia Eclesiástica Indiana*. 1870 México.
- PASO Y TRONCOSO, FRANCISCO DEL: *Papeles de la Nueva España*, Segunda Serie (Relaciones de Oaxaca). Madrid.
- POMAR, JUAN BAUTISTA, Y ZURITA, ALONSO DE: *Relación de Texcoco — Breve relación de los señores de la Nueva España. Varias relaciones antiguas*. México.
- PRESCOTT, WILLIAM H: *Mexico and the Life of the Conqueror Fernando Cortés*, Vol I y II. Nueva York.
- PRIESTLEY, HERBERT INGRAM: *The Mexican Nation. A History*. 1935 New York
- RADIN, PAUL: "The Sources and Authenticity of the History of the Ancient Mexicans", en *American Archaeology and Ethnology*, Vol 17, Núm 1. Berkeley, junio 29.
- SPINDEN, HERBERT J: *Ancient Civilizations of Mexico and Central America*. Nueva York.
- TEZÓZÓMOC, FERNANDO ALVARADO: *Crónica Mexicáyotl*. Traducción por Adrián León. México, 1949.
- THOMPSON, ERIC J: "The Prototype of the Mexican Codices Tellerian-Remensis and Vaticanus A", en *Notes on Middle American Archaeology and Ethnology*. Carnegie Institution of Washington, Vol I, Núm 6.
- TOSCANO, SALVADOR: *Arte pre-colombino de México y de la América Central*. México.
- VAILLANT, GEORGE C: *Aztecs of Mexico*. Garden City, Nueva York.
- VEYTTA, MARIANO: *Los calendarios mexicanos*. México. 1907